
ESTUDIO, PALEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN DE DOCUMENTOS NAHUAS

Origen de Cuitlahuac
Traducción de un texto náhuatl del siglo XVI
a partir de una transcripción de Faustino Chimalpopoca Galicia

Origen de Cuitlahuac
*Translation of a 16th Century Nahuatl Text
from a Transcription by Faustino Chimalpopoca Galicia*

Baruc MARTÍNEZ DÍAZ

Posgrado en Historia
Universidad Nacional Autónoma de México
ilhuikat12000@yahoo.com.mx

Resumen

En este artículo se publica por vez primera la traducción de un documento sacado de los *Anales de Cuauhtitlan* y transcrito en el siglo XIX por el célebre *nahuatlahto* Faustino Chimalpopoca Galicia. Se trata de una buena parte de la tradición histórica del antiguo *altepetl* Cuitlahuac, del año 1222 al 1517. Se presenta también un estudio introductorio en donde se señalan algunos datos biográficos del copista, así como un somero análisis de su producción historiográfica.

Palabras clave: Cuitlahuac, Tláhuac, Chimalpopoca, *altepetl*, Cuauhtitlan

Abstract

This article is the first publication of the translation of a document transcribed in the 19th century by the renowned nahuatlahto Faustino Chimalpopoca Galicia, which was culled from the Anales de Cuauhtitlan. It covers a large part of the historical tradition of the ancient Cuitlahuac altepetl from 1222 to 1517. An introductory study also offers some biographical data on the copyist, as well as a brief analysis of his historiographic production.

Keywords: Cuitlahuac, Tlahuac, Chimalpopoca, altepetl, Cuauhtitlan



INTRODUCCIÓN

La Biblioteca Nacional de México resguarda en su Fondo Reservado un valioso ejemplar titulado *Origen de Cuitlahuac y otros documentos*. Se trata de un volumen empastado en piel que contiene 46 fojas, en su mayoría escritas por ambos lados para dar un total de 75 páginas.¹ El tamaño de las hojas es el conocido como folio. Todo el manuscrito se debe a la pluma de Faustino Chimalpopoca Galicia y, básicamente, se trata de copias que él realizó a mediados del siglo XIX, pero cuyos originales provienen de los siglos XVI y XVII. El grueso de esta documentación, hasta la fecha, permanece inédita y en espera de ser publicada.

La primera noticia que tuve de este manuscrito fue a principios del año 2005 gracias a la referencia que de él hizo Charles Gibson (1978, 16) en una obra clásica suya. La clasificación que daba este autor, empero, ya había sido cambiada, por lo que en los ficheros del Fondo Reservado tuve que localizar la actual: Manuscrito 1735. A partir de ese momento me di a la tarea de estudiar su contenido hasta que, posteriormente, pude obtener una copia digitalizada de este documento.

El corpus documental es diverso. No obstante, la mayoría de los textos se refieren a ciertos episodios específicos de la historia del actual pueblo de San Pedro Tláhuac: el antiguo *altepetl* Cuitlahuac.²

- 1) *Origen de Cuitlahuac*: escrito totalmente en lengua náhuatl. Es un texto que habla de la historia prehispánica de Tláhuac. Más adelante abundaré sobre él. Sin fecha (f. 1r-5v).

¹ *Origen de Cuitlahuac y otros documentos*, México, Biblioteca Nacional de México, Fondo Reservado, manuscrito 1735, 46 f.

² *Altepetl* era la categoría política, económica, religiosa y cultural más importante entre los nahuas del Posclásico. Fue la unión del difrasismo *in atl, in tepetl* (el agua, el cerro) y se utilizaba para nombrar a los asentamientos humanos. Así pues, su significado contenía la idea de una asociación de personas que se apropiaban de un territorio determinado, el cual no necesariamente tenía que ser continuo sino, incluso, entreverado. Se le ha traducido regularmente como “pueblo” o “ciudad-Estado” (Lockhart 1999, 27-29). Federico Navarrete (2017, 24-28), por su parte, señala que el término abarcaba tres aspectos diferentes pero conceptualizados holísticamente: el político (la figura de un gobernante que ejercía el control sobre el territorio); el religioso (la existencia de un dios patrono de donde todos los habitantes provenían); y el natural-cultural (la presencia de recursos naturales sacralizados: el cerro y el manantial; elementos clave para el sostén económico y la cohesión étnica).

- 2) *Los cuatro barrios de Cuitlahuac*: lámina a color de origen colonial con texto en náhuatl y pictogramas de tradición indígena. Fechado el 13 de junio de 1857 (f. 7r).
- 3) *Títulos de las tierras de San Pedro Tláhuac*: copia en náhuatl y traducción al español de los llamados *Títulos primordiales* de Tláhuac, cuyo original se halla en la Biblioteca Bancroft de la Universidad de California. Fechado el 12 de abril de 1856 (f. 8r-15r).
- 4) *Títulos de tierras de la antigua ciudad de Cuitlahuac*: otra copia del original de la Universidad de California. Únicamente se anota el texto en náhuatl. Fechado el 3 de marzo de 1855 (f. 16r-19v).
- 5) *Cuauhtli Itlacuayan*: lámina a color de un original colonial del pueblo de Santa Catarina Cuauhtli Itlacuayan (hoy Yecahuitzotl). Fechado el 3 de febrero de 1856 (f. 20r).
- 6) *Cuitlahuac*: lámina a color de un original colonial de la antigua isla de Cuitlahuac. Fechado el 3 de febrero de 1856 (f. 21r).
- 7) *Títulos de tierras del pueblo de Santa Catalina Tlamacaztonco*: dos copias en náhuatl y una traducción al español de los *Títulos primordiales* de aquel pueblo. Fechado en junio de 1866 (fojas 22r-33v).
- 8) *Rancho llamado Tlatzalan del pueblo de Cuitlahuac*: copia de un documento de origen colonial acerca de una merced de tierras que se le otorgó al pueblo de Cuitlahuac en 1579. Fechado el 10 de septiembre de 1862 (f. 34r-41r).
- 9) *Mapa de Cuitlahuac de 1579*: copia de un mapa que acompañaba al documento anterior para mostrar el sitio mercedado. Fechado el 15 de febrero de 1853 (f. 42r-43r).
- 10) *Historia del Colegio de San Gregorio*: original en náhuatl del siglo xvi de un documento relacionado con el Colegio de San Gregorio. Contiene la traducción al español que hizo Chimalpopoca Galicia. El documento fue elaborado en enero de 1593, aunque en su traducción Faustino colocó, por error, el año de 1533 (f. 44r-46r).³

En esta ocasión únicamente me voy a referir al primer manuscrito de este corpus documental, cuya traducción se publica por vez primera.

³ Los únicos documentos publicados son los títulos de tierras de Cuitlahuac y el relacionado con el Colegio de San Gregorio, si bien los editores no utilizaron este corpus, sino copias que se albergan en otros archivos. Para el primero, véase Teresa Rojas Rabiela (1998, 43-48). Para el segundo caso, véase Luis Reyes García *et al.* (1996, 316-17). En este último texto aparece la fecha correcta del original del siglo xvi: 1593.

El Origen de Cuitlahuac

El primer texto de esta serie de documentos es el que se conoce como *Origen de Cuitlahuac* y, como ya mencioné, se trata de una historia pormenorizada del primigenio *altepetl* Cuitlahuac en la época anterior a la llegada de los españoles. Está ordenada a la manera de los antiguos anales de tradición indígena. La fuente primordial para su manufactura fueron los *Anales de Cuauhtitlan*, cuya primera traducción se debió a Faustino Chimalpopoca Galicia (*Anales de Cuauhtitlan*, 1885).⁴ De hecho, aunque no lo diga explícitamente, el copista señaló que todos los datos ahí vertidos provenían de un manuscrito elaborado en 1570, haciendo así una velada alusión a dichos anales del siglo XVI.⁵

La labor de Chimalpopoca se centró básicamente en recopilar toda la información de la historia de Cuitlahuac que estaba contenida en los *Anales de Cuauhtitlan*. Después de esto, la ordenó cronológicamente desde el año 3-Conejo (*yei-tochtli*, que corresponde al 1222) hasta el 12-Casa (*mahtlactlomome-calli* o 1517). Sin embargo, a mi parecer, lo que le otorga su verdadero valor histórico al documento es que trata de mostrar, sin interrupciones y de forma unitaria, el origen y la historia del *altepetl* Cuitlahuac, un pequeño trozo de lo que posiblemente fue la antigua tradición histórica de los *cuitlahuacah*,⁶ elemento muypreciado en el marco de la cultura náhuatl del Posclásico (Navarrete 2017, 27). Asimismo, es menester señalar, como líneas abajo se verá, que una parte de los *Anales de Cuauhtitlan* fue escrita con base en antiguos documentos *cuitlahuacah*, por lo cual, la decisión de Chimalpopoca de presentarlo como un manuscrito indivisible y su objetivo de dotar a sus descendientes con la historia antigua de su pueblo (según se constatará más adelante), le conceden su valor como documento original. Finalmente, me parece importante dar a conocer su contenido para que los actuales habitantes de Tláhuac conozcan una parte valiosa de su propia historia. En todo ello, pienso, radica la trascendencia de su publicación.

El contenido del texto refiere la historia política-religiosa del *altepetl* Cuitlahuac comenzando por sus dos fundaciones, las cuales hoy podríamos

⁴ Como es bien sabido, Chimalpopoca Galicia fue quien primero tradujo este manuscrito y, posteriormente, Gumesindo Mendoza y Felipe Sánchez realizaron una segunda versión. En esta edición de 1885 vienen contenidas las dos traducciones.

⁵ *Origen de Cuitlahuac...*, f. 1r.

⁶ *Cuitlahuacah* es el gentilicio plural de los originarios de Cuitlahuac. El singular es *cuitlahuacatl*.

llamar “histórica” y “mítica”. La primera de ellas ocurrió en el año 1222, cuando un grupo de chichimecas encabezado por cinco personajes ocupó un pequeño islote que se encontraba en medio del extenso lago de Chalco-Xochimilco y fundó ahí el *altepetl* Cuitlahuac. La segunda tuvo lugar cuando el dios Mixcoatl bajó al tular de dicho islote y se sangró para dar inicio a una dinastía de magos-advinos que se encargarían de gobernar a la nueva ciudad y que, a la postre, le otorgaría el principal oficio al que se dedicaría su elite gobernante. En ese momento, el dios patrono realizó un recorrido con la finalidad de marcar los límites territoriales del naciente *altepetl*, desde el paraje conocido como Techichco hasta Teoztoc. Asimismo, el texto señala la división cuatripartita que experimentó la isla a manos de esta dinastía, conformándose así las cuatro parcialidades de Cuitlahuac, cada una de ellas con su propio gobernante: Ticic, Tecpan, Atenchicalcan y Teopancalcan. Luego, el texto continúa con la sucesión de sus gobernantes o *tlahto'queh*, desde 1230 hasta 1513, dándole importancia, en primer lugar, a los de Ticic, pero mencionando paulatinamente a los de las otras tres divisiones políticas.

El documento señala además la sujeción de la isla a otros *altepetl* de mayor poderío, ya sea por medio de la invasión a su territorio o con base en la guerra. Así, por ejemplo, se dice que en 1233 hubo una primera incursión de grupos *chalcah* a Cuitlahuac; luego, en 1238 un noble de Chalco se asentó en el gobierno de Ticic, y, finalmente, en 1272 comenzó la dominación total de la isla por parte de los habitantes del *altepetl* de Chalco. Este periodo, entonces, puede ser entendido como el del sojuzgamiento paulatino de los *cuitlahuacah* por otro poderío superior. Esta situación, sin embargo, se modificó a finales del siglo XIV, ya que en 1392 el gobernante de Azcapotzalco, Tezozomoc, invadió la isla y, al año siguiente, colocó en Ticic a un subordinado suyo. Dicha incursión se enmarcó en la campaña militar de expansión que los *azcapotzalcah* llevaron a cabo a fin de obtener un control absoluto de la cuenca de México.

Los dos últimos conflictos bélicos de mayor envergadura son dignos de mencionarse por las consecuencias que de éstos se derivaron. El primero de ellos estuvo contextualizado por el ascenso del poderío *mexihcatl* y su expansión hacia prácticamente toda la cuenca de México. En 1435, según el documento, los habitantes de Tenochtitlan lograron conquistar la isla de Cuitlahuac. Fue precisamente en ese año cuando los *cuitlahuacah* comenzaron a formar parte de la llamada *Excan Tlahtoloyan* o Triple Alianza, razón por la cual se vieron obligados, entre otras cosas, al pago de tributo y a

participar en las campañas militares en diversas regiones de Mesoamérica. El segundo conflicto fue interno y ocurrió en 1441, cuando dos de las principales parcialidades de Cuitlahuac se hicieron la guerra: Ticic y Atenchicalcan. Muy probablemente el móvil detrás de esta pugna fue la búsqueda de la hegemonía y el control completo del *altepetl*. Sin embargo, los *atenchicalqueh* perdieron en contra de los *ticicah*, por lo que, a la postre, aquéllos recurrieron al gobernante de Mexihco Tenochtitlan con la finalidad de que éste les devolviera el control y el territorio perdido. Posteriormente, los *tenochcah* invadieron de nueva cuenta Cuitlahuac y sometieron a los de Ticic. El resultado final fue la división étnica de estas dos parcialidades: por un lado, los de Atenchicalcan, fieles y cercanos a los *mexihcah*; por el otro, los de Ticic, que conservaron su primigenia pertenencia a los *altepetl* de Chalco-Amaquemehcan. Éste fue el motivo que explica que, a la llegada de los españoles y sus aliados indígenas, los *ticicah* (al igual que los *chalcah*) apoyaran al ejército invasor, en tanto que los *atenchicalqueh* fueron a brindarle auxilio militar al último gobernante de Tenochtitlan, según consignaron los informantes indígenas de fray Bernardino de Sahagún (*Códice Florentino* 1979, lib. XII: f. 61v).

Así pues, el *Origen de Cuitlahuac* puede ser considerado como una parte fundamental de la tradición histórica de este *altepetl*. En él se hallan contenidos los principales eventos que le otorgaron cohesión étnica y autonomía política y religiosa, es decir, que registraron su surgimiento como una entidad diferenciada de los otros *altepetl* de la cuenca de México.

Ahora bien, como he señalado, hasta la fecha no ha sido publicada una traducción completa de este manuscrito náhuatl, y tampoco se ha utilizado en alguna obra historiográfica relacionada con los *altepetl* de la cuenca de México.⁷ Federico Navarrete (2017), por ejemplo, en su obra acerca de los señoríos nahuas del altiplano central mesoamericano, únicamente trata los casos de Colhuahcan, Cuauhtitlan, Tetzco, Chalco y Mexihco, seguramente porque no contó con fuentes documentales más extensas de otros *altepetl*. El *Origen de Cuitlahuac* quizás le hubiera permitido conocer otra

⁷ La única excepción fue la de Alicia Olivera, quien utilizó el documento basándose en la traducción de Miguel Barrios. Sin embargo, la correlación de las fechas presenta notables errores. Véase Olivera Sedano (1954-55, 300). El caso es que esta primera traducción nunca fue publicada, por lo que, hasta la fecha, el contenido del *Origen de Cuitlahuac* no ha sido conocido de forma amplia. Asimismo, al desconocerse el paradero exacto de esta versión de Barrios, no he tenido una base que me permita realizar una comparación entre su trabajo y el mío.

tradición histórica de forma unitaria y no entreverada, como aparece la trayectoria *cuitlahuacatl* en los *Anales de Cuauhtitlan*.

Hasta donde sé, en la década de 1950, por encargo de Wigberto Jiménez Moreno, el maestro hueyapeño Miguel Barrios Espinosa realizó una primera traducción que nunca se llegó a publicar. Desconozco el paradero de esta traducción, pero es posible que se encuentre en la sección de Manuscritos de la Biblioteca del Museo Nacional de Antropología, como otros trabajos de Barrios Espinosa.⁸

Existe en la Universidad de Indiana otra copia de Chimalpopoca Galicia muy similar a la aquí presentada, la cual fue publicada hace un par de décadas. Esta última recibió el acertado título de *Anales de Cuitlahuac* por parte de sus editores. A pesar de que el texto es casi el mismo (salvo algunos agregados de Faustino), este documento fue enriquecido con pictogramas nahuas que señalan los años del calendario indígena debidos a la mano del propio copista. La edición mencionada, sin embargo, no reprodujo la totalidad de las láminas originales, sino sólo una de ellas y en blanco y negro. Además, en dicha edición se reprodujo la paleografía de Aaron Dziubinskyj (por cierto, con un buen número de errores en la transcripción) y se incluyeron algunos párrafos traducidos al inglés (sólo aquellos en donde hay divergencias entre los *Anales de Cuitlahuac* y los de *Cuauhtitlan*, la fuente original). El hecho es que, en esta tesitura, tampoco existió una traducción completa de este documento (“Anales de Cuitlahuac” 1997, 69-73). En el futuro valdría la pena realizar una nueva edición de este documento que contenga la reproducción facsimilar del manuscrito original y una primera versión al español.

En este contexto, me parece factible aseverar que la primera versión realizada por Chimalpopoca Galicia fue la de *Origen de Cuitlahuac*, y que la de los *Anales de Cuitlahuac* es posterior. En un primer momento, Faustino sólo entresacó lo referente a este *altepetl* de los *Anales de Cuauhtitlan* y, de forma ulterior, le adosó los pictogramas calendáricos contenidos en su segundo ensayo, amén de unos cuantos agregados al texto original. Lo elaborado del último manuscrito y su intento por concluirlo (a pesar de que esto no haya sido así) hacen pensar en su posterior manufactura.⁹ Además, en

⁸ María Teresa Sepúlveda (1992, 12) ha mostrado que algunos trabajos de Chimalpopoca fueron vueltos a traducir por Miguel Barrios a mediados del siglo xx. Por ello pienso que, quizás, su traducción del *Origen de Cuitlahuac* podría estar en la biblioteca del Museo de Antropología.

⁹ La copia de los *Anales de Cuitlahuac* no estuvo completa, ya que Chimalpopoca prácticamente omitió la parte en donde Mixcoatl desciende a la isla y crea a la dinastía de magos

su segunda copia, a diferencia de la primera, Chimalpopoca Galicia señaló los motivos que lo llevaron a elaborar un texto con tales características, lo cual visibiliza un acto de reflexión más duradero:

Nehuatl onic-ixcopin inin tlatolli zanilli itech ce maicuilloli ye huecauh, inic niquincahuilitehuaz in nopilhuan, yuh moztla huiptla quimatizque tlein oquichiuque ihuan iquin omotzintique in nocolhuan notahuan Titic Cuitlahuac. Axcan ipan cempohualli ihuan ei tonalli metztli Abril 1856. Nehuatl Titic Cuitlahuac nochan ... Lic. Faustino Chimalpopoca Galicia.

Yo saqué estas palabras, relatos, de un manuscrito antiguo para pasárselos a dejar a mis hijos, así, mañana, pasado mañana [en el futuro], sabrán lo que hicieron y cuándo se asentaron mis abuelos, mis padres, en Titic Cuitlahuac. Ahora en el día 23, del mes de abril de 1856. Titic Cuitlahuac es mi hogar. Licenciado Faustino Chimalpopoca Galicia (*Anales de Cuitlahuac* 1997, 73).

Vistas las cosas desde esta perspectiva, es posible conjeturar que el *Origen de Cuitlahuac* fue elaborado alrededor de la década de 1850, quizás en 1856 o un poco antes.

El caso es que este documento, proveniente del siglo xvi, aunque copiado en el xix, merece una traducción adecuada. Si bien es cierto que su fuente original, los *Anales de Cuauhtitlan*, cuenta con varias traducciones al español, inglés y alemán, me parece que una nueva versión al español es importante.¹⁰ Me explico. En el caso de los últimos dos idiomas, es menester reconocer que sus publicaciones están restringidas a cierto círculo académico conocedor del inglés y el alemán, por lo que su contenido y uso han sido poco aprovechados por un sector más amplio del público hispanohablante.

Ahora bien, respecto a las versiones en español debo realizar algunas observaciones. Me centraré, brevemente, en las últimas dos ediciones,¹¹ las de Primo Feliciano Velázquez (*Códice Chimalpopoca* 1945) y Rafael Tena

adivinos o *tzompanteuctin*. Quizás Faustino decidió omitir esa parte porque trataba asuntos relacionados con la antigua religión náhuatl, lo cual chocaba fuertemente con sus propias convicciones religiosas católicas.

¹⁰ La versión alemana está en *Die geschichte* (1974) y la inglesa en *Codex Chimalpopoca* (1992) y en Bierhorst (1992).

¹¹ No opino acerca de las dos traducciones del siglo xix porque, como ya han señalado diversos autores, presentan bastantes errores y no están completas.

(“Anales de Cuauhtitlan” 2011). La primera de éstas, a pesar de ser un trabajo cuidadoso, tiene la gran desventaja de no contar con el texto original en náhuatl, sino sólo con su traducción, lo cual imposibilita el cotejo y la confrontación si se estuviera en desacuerdo con su versión. De hecho, en algunas partes referentes al *altepētl* Cuitlahuac encontré errores, por lo que mi traducción se aleja visiblemente de la de él.¹² Sobre la segunda sólo haré algunas aclaraciones. Aunque me parece un excelente texto, debo confesar que su traducción en ocasiones se aleja bastante del original náhuatl. Esto debido a que, como el mismo autor señaló, se tomó bastantes libertades al momento de traducir a fin de que el manuscrito fuera fácilmente entendible para un amplio público hispanohablante. Como obra de divulgación es verdaderamente valiosa. Sin embargo, los problemas pueden surgir cuando se realiza un trabajo de corte académico en donde lo que se busca es una comprensión más profunda del mundo que se analiza, en este caso el náhuatl.

Ihiyoh, itepotzco in tlahcuiloh (*El aliento, la espalda del escribano*
[su ejemplo])

En este apartado quiero ofrecer algunos datos biográficos acerca del copista, es decir, Faustino Chimalpopoca Galicia. Sobre todo, deseo centrar mi atención en las obras que él generó a lo largo de su vida. Por lo tanto, en primer lugar, hago una apretada síntesis de su trayectoria vital, enfocándome especialmente en aquellos datos inéditos o poco conocidos respecto a este *nahuatlahto* decimonónico.¹³ Luego, dedico el resto del apartado al trabajo de Chimalpopoca como copista y traductor.

¹² A manera de ejemplo puedo señalar un caso en donde mi traducción difiere de la de Primo Feliciano. En 1392, cuando los tepanecah de Azcapotzalco fueron a matar a dos gobernantes de Cuitlahuac, él traduce la palabra Tecpan como “palacio de gobierno”, lo cual sería correcto en otro caso, pero ahí está haciendo referencia a una de las cuatro parcialidades en las que se hallaba dividida la isla de Cuitlahuac. Ahí mismo dice que los que mataron al *tlahtoani* Anahuacatl fueron *tepanecah* de Cuitlahuac y no de Azcapotzalco, pero se trata de un error porque el texto náhuatl consigna *tepanecah*, es decir, habitantes de la parcialidad de Tecpan (*Códice Chimalpopoca* 1945, 33).

¹³ Existen varios investigadores que se han abocado a estudiar la vida y obra de Chimalpopoca Galicia de forma monográfica en los últimos años. Hace casi tres lustros publiqué el *Vocabulario* de náhuatl escrito por Faustino, y como introducción le agregué unos apuntes biográficos. Luego, Kelly McDonough se acercó a su figura como un intelectual nahua del

A pesar de que han existido divergencias respecto a su lugar de nacimiento, en trabajos anteriores he demostrado que Faustino nació en el pueblo de San Pedro Tláhuac el 15 de febrero de 1802.¹⁴ Era descendiente de la antigua nobleza indígena por tres vías: de los antiguos gobernantes de la isla de Cuitlahuac; del tercer *tlahtoani mexihcatl*, Chimalpopoca, y del famoso Nezahualcoyotl de Tetzaco. De hecho, su padre, Alejo Andrés Galicia, poseyó en varias ocasiones cargos dentro de la república de indios de Tláhuac. Como parte de los privilegios debidos a su *status* pudo acceder a la educación: en un primer momento en el célebre Colegio de San Gregorio y, posteriormente, en el de San Ildefonso. En este último centro obtuvo la licenciatura en jurisprudencia en el año de 1822, siendo su padrino de graduación el entonces emperador de México, Agustín de Iturbide. Posteriormente, en julio de 1833 ingresó al Nacional Colegio de Abogados, y casi dos décadas después, el 27 de enero de 1850, obtuvo la matrícula de abogado con la que adquirió la capacidad de litigar ante los tribunales (Martínez Díaz 2019a, 258-61; 2019b, 187-88).

Respecto a la trayectoria profesional de Chimalpopoca es posible reconocer cinco facetas: profesor, funcionario de gobierno, copista, traductor y escritor. De las últimas tres me ocuparé más adelante. Por ahora me concentraré en las primeras. Faustino empezó a ejercer la labor docente de manera temprana. En 1833 fue contratado por su *alma mater*, el Colegio de San Gregorio, para impartir la cátedra de idioma náhuatl en el marco de una nueva disposición para estudiar las antigüedades mexicanas promovida por el rector Juan Rodríguez Puebla. Su estancia se prolongó prácticamente hasta la desaparición de esta institución educativa, a mediados del siglo XIX. Todavía hacia 1840 Chimalpopoca tenía a su cargo las cátedras de filosofía y jurisprudencia. Fue asimismo profesor en la Nacional y Pontificia Universidad de México. A esta institución ingresó a principios de 1855 como titular de náhuatl y, tres años más tarde, también se encargó

siglo XIX. Y, en fechas recientes, Argelia Segovia lo ha trabajado como parte de una importante red de intelectuales indígenas de la Ciudad de México. Véanse Chimalpopoca Galicia (2006, 4-14), McDonough (2014, 88-115) y Segovia Liga (2017, 140-49, 242-306).

¹⁴ Miguel León-Portilla (2003, 13) y Patrick Johansson (2006, 532) aseguraron que Chimalpopoca era originario de la Ciudad de México; Andrés Lira (1995, 215) propuso como su lugar de origen a Tlatelolco; y María Teresa Sepúlveda (1992, 11) sugirió que provenía de Tetzaco. Por mi parte, en dos de mis últimos trabajos (Martínez Díaz 2019a, 257-77; 2019b, 186-99) demostré, con base en diversa y abundante documentación, que había nacido en Tláhuac.

de enseñar el otomí. Permaneció ahí hasta 1865, año en el que definitivamente fue clausurada la universidad. Finalmente, en la década de 1870, Faustino se desempeñó como profesor en dos instituciones: en el Seminario Conciliar del Arzobispado de México y en el recién creado Nuevo Colegio de San Gregorio o Colegio Científico de Tláhuac. Junto a esta faceta magisterial, Chimalpopoca Galicia también se destacó como orador e investigador dentro de la Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística. Fueron varias las conferencias que impartió y las comisiones a las cuales estuvo adscrito (Martínez Díaz 2019a, 265-66, 275; 2019b, 188, 191).

Sobre su papel como funcionario de gobierno hay que advertir su constancia y su notable capacidad de acomodo: desde 1833 hasta 1872 formó parte de las diversas estructuras gubernamentales, primero entre federalistas y centralistas y luego entre liberales y conservadores. Tuvo distintos cargos en el ayuntamiento de la Ciudad de México (sobre todo en el área de Instrucción Pública), fue diputado suplente por el Estado de México en dos ocasiones y, como tal, formó parte del Congreso Constituyente que promulgó la Carta Magna de 1857; Antonio López de Santa Anna, Ignacio Comonfort y Benito Juárez le encargaron la administración de los bienes de las parcialidades indígenas de San Juan Tenochtitlan y Santiago Tlatelolco (Martínez Díaz 2019a, 263-65).

La participación por la que más se ha conocido a Faustino en la historiografía es, sin duda alguna, la que tuvo durante los años del Segundo Imperio.¹⁵ En aquel entonces se le consideró un personaje de gran relevancia por los cargos que desempeñó durante la administración de Maximiliano de Habsburgo. De hecho, en algunos momentos sus actividades fueron de primer nivel: se adhirió a la llamada Asamblea de Notables en 1863; en ese mismo año fue parte de la comisión que viajó a Europa para ofrecerle el trono al archiduque de Austria, aunque no se le otorgó un título diplomático, por lo que viajó en calidad de acompañante; en 1864 recibió a Maximiliano en Veracruz y lo acompañó en todo su recorrido hacia la capital del país, fungiendo como traductor e intérprete de náhuatl; entre 1865 y 1866 se le nombró consejero honorario de Estado, y, finalmente, en abril

¹⁵ La tendencia monarquista de Faustino puede ser explicada principalmente por dos causas: una fuerte religiosidad católica y una particular lectura del pasado mexicano, en la cual Chimalpopoca pensaba que el antiguo “imperio” *mexihcatl* podría resurgir con la implantación del gobierno de Maximiliano de Habsburgo.

de 1865 se le adjudicó el título de presidente de la Junta Protectora de las Clases Menesterosas.¹⁶

Todas estas actividades, aunadas a las labores que en seguida señalaré, han convertido a Faustino en un interesante personaje del México del siglo XIX, a tal grado que ha sido reconocido como uno de los principales intelectuales indígenas de aquella centuria.¹⁷ Su defensa férrea de los intereses territoriales de las comunidades mesoamericanas, así como su esfuerzo para continuar el linaje de los antiguos *tlahcuilohqueh* (prehispánicos y coloniales),¹⁸ respaldan el otorgamiento de tal categoría.

No es mi intención realizar aquí un inventario, ni mucho menos un análisis profundo, de la producción documental generada por Chimalpopoca Galicia, labor que requeriría un trabajo de mayor envergadura. Lo que me interesa por lo pronto es mostrar la diversidad de temáticas a las que se abocó, así como algunos de los repositorios en donde hoy se alberga la mayoría de sus trabajos. Quizás de esta manera se despertará el interés por su obra escrita entre los investigadores que se dediquen al estudio de la lengua náhuatl.

A lo largo de cinco décadas, Faustino se dedicó a copiar, traducir, dibujar e interpretar un gran volumen de documentos antiguos, sobre todo de los siglos XVI y XVII, los cuales, pese a su diversidad, tuvieron como eje central la historia y la cultura náhuatl. Esto ha convertido a Chimalpopoca, muy probablemente, en el más sistemático y prolífico intelectual indígena del México decimonónico. Sin duda alguna, en la actualidad ningún investigador del mundo mesoamericano desconoce su nombre y parte de su obra.

Ahora bien, como señalé líneas arriba, aunque esté relacionado fundamentalmente con el mundo náhuatl, el legado de Chimalpopoca es muy heterogéneo. Es posible, sin embargo, agruparlo en varios ejes temáticos según su contenido. Por ello propongo esta clasificación tentativa que, desde luego, puede estar sujeta a futuras modificaciones: documentos históri-

¹⁶ Esta apretada síntesis de la vida de Chimalpopoca la he elaborado con mayor amplitud en un artículo inédito que espero poder publicar en próximas fechas, mismo que titulé “Vida y obra de Faustino Chimalpopoca Galicia. Apuntes biográficos de un intelectual indígena en el México decimonónico”.

¹⁷ Varios han sido los estudiosos que han catalogado a Faustino como un intelectual indígena: Escobar Ohmstede (1999, 264, 266-67, 270); McDonough (2014, 88); Segovia Liga (2017, 140).

¹⁸ El vocablo *tlahcuilohqueh* (singular *tlahcuiloh*) hacía referencia a las personas que se encargaban de pintar (o “escribir”) los antiguos códices, primero, y después la documentación generada al interior de los cabildos indios. Literalmente significa “los que pintan (o escriben) algo”.

cos, documentos líricos, documentos religiosos, títulos de tierras, obras de teatro, textos gramaticales y filosóficos y documentos pictóricos.¹⁹

El repositorio que contiene la mayoría de los trabajos de Faustino es el Archivo Histórico de la Biblioteca del Museo Nacional de Antropología, en la Ciudad de México, sobre todo en el fondo titulado *Colección Antigua*. Ahí existe un libro completo que lleva por nombre *Documentos históricos del licenciado Faustino Galicia Chimalpopoca*. Sin embargo, también en otros volúmenes (que en algún momento pertenecieron a José Fernando Ramírez) se hallan numerosos trabajos de copia y traducción realizados por Chimalpopoca.²⁰ También en México, en la Biblioteca Nacional se resguarda el *Origen de Cuitlahuac y otros documentos*. Además de estos dos acervos, las bibliotecas Bancroft, Newberry y Lilly, de las universidades de California,

¹⁹ Entre los documentos históricos se encuentran un buen número de anales de tradición indígena, muchos de los cuales comienzan en la época prehispánica y finalizan hasta bien entrado el siglo XVI; otros sólo se ocupan del periodo posterior a la invasión europea. Dos de estos trabajos (el *Origen de Cuitlahuac* y los *Anales de Cuitlahuac*) los elaboró basándose, como ya se ha visto, en los *Anales de Cuauhtitlan*, en un afán por presentar aparte la historia antigua de su propio pueblo. Sin embargo, dentro de éstos también sobresalen algunos textos con tópicos puramente coloniales (como la *Historia del Colegio de San Gregorio*) o inclusive del siglo XIX (como su historia en náhuatl, lamentablemente trunca, del Segundo Imperio). Los líricos son la copia de todos los poemas antiguos que corresponden a la primera parte de los llamados *Cantares mexicanos*, aunque por desgracia no se cuenta con la traducción que, por ciertos indicios, se sabe que realizó Faustino. En cuanto a los religiosos, se deben considerar la traducción al náhuatl que realizó de varios libros de la Biblia, tanto del antiguo testamento como del nuevo (sus trabajos truncos sobre el *Eclesiastés* y el *Evangelio según San Marcos*, y el completo del *Evangelio según San Mateo*), pero también aquellos de índole re-catequizadora, como los que tuvieron la finalidad de instruir en la doctrina cristiana a los indígenas de Milpa Alta (*Catecismo histórico de Claudio Fleury* y *El catequista en el pueblo de Milpalta*). Con respecto a los títulos de tierras, además de los de Tláhuac y Tlamacazonco que ya he citado, Chimalpopoca transcribió y tradujo los de Techialoyan, Santa María Nativitas, Texcoco, Citlala, Temamatla y San Pedro Aqualilpa. Las obras de teatro que copió y tradujo fueron unas loas que se representaban en Tlayacapan, Morelos, el *Coloquio de la invención de la Santa Cruz por santa Elena*, así como las que llevan por título: *El sacrificio de Isaac*, *La adoración de los Reyes* y *Las ánimas y las albaceas*. Sus textos gramaticales fueron el *Epítome o modo fácil de aprender el idioma náhuatl*, el *Silabario de idioma mexicano* y el *Vocabulario correcto conforme a los mejores gramáticos en el mexicano*; en tanto que su única obra de carácter filosófico fue la *Lógica en idioma mexicano*, que aún permanece inédita y que seguramente utilizó en el Colegio de San Gregorio cuando impartía la cátedra de filosofía. Finalmente, los documentos pictóricos consistieron en copias que realizó de algunos códices del grupo Techialoyan, de algunas veintenas del calendario náhuatl, de ciertos códices, de catecismos del tipo testeriano, una pintura del Colegio de San Gregorio, una del lago de Tetzco y varias referentes a Tláhuac o a uno de sus pueblos.

²⁰ Para mayores informes acerca de la producción histórica de Chimalpopoca, que se resguarda en el Museo Nacional de Antropología, véase Sepúlveda y Herrera (1992, 21-46).

Chicago e Indiana, respectivamente, cuentan con una buena cantidad de obras debidas a la pluma de Faustino, en su mayoría manuscritos inéditos o parcialmente publicados (Brotherston et. al. 1997, 4, 15-17, 69-73; Schwaller 1987, 22-23, 59-62).

La obra generada por Faustino es producto de las actividades que desarrolló a lo largo de su vida, pero también de sus propias preocupaciones y de su profunda vocación por conocer y dejar testimonio de la historia antigua de México. Algunos de sus trabajos los realizó esporádicamente como parte de algún encargo especial, como cuando colaboró en la corrección de los vocablos en náhuatl que aparecerían en la obra *Historia de la conquista de México* de William Prescott, en la edición mexicana que se estaba preparando en 1844.²¹ O cuando, en 1845, Juan Rodríguez Puebla lo comisionó para que copiara y tradujera un manuscrito del siglo XVI acerca de la fundación del pueblo Nombre de Dios, Durango, que posiblemente el rector de San Gregorio había conseguido en 1826 cuando trabajó como abogado en aquellas tierras norteañas (Barlow y Smisor 1999, 67). También es posible que debido a su trayectoria de abogado, en específico cuando representaba a alguna población indígena, Chimalpopoca tuviera acceso a documentos antiguos acerca de la posesión comunal. Por ello, ya sea que él tuviera un afán por preservarlos o que las autoridades municipales se lo solicitaran, logró copiar y traducir un buen número de textos de este tipo.

Otro aspecto que debe ser tomado en cuenta para explicar la producción de Faustino es el hecho de que él poseía un archivo familiar que, si bien pudo haber sido modesto, sin duda alguna era muy valioso por la singularidad de su contenido, ya que hasta la fecha no contamos con documentos similares, en originales o en copias.²² Como descendiente de la nobleza

²¹ *El Siglo XIX*, 20 de noviembre de 1844, p. 4.

²² Por ejemplo, en cuanto a su transcripción de obras de teatro náhuatl, Chimalpopoca poseía un manuscrito de 1760 que contenía tres piezas. De acuerdo con su propio testimonio, el volumen había sido copiado y pertenecía a un tío abuelo suyo: Bernabé Vásquez. Los tres textos, dados a conocer por Fernando Horcasitas y por quienes continuaron su trabajo, afortunadamente han sido publicados basándose en la transcripción de Faustino, ya que el original se ha perdido. En uno de ellos (*Las ánimas y las albaceas*), Horcasitas señala lo siguiente: “El texto de la comedia no nos proporciona ninguna indicación del lugar de origen ni de la copia ni de la versión original. Sin embargo, se podría llegar a una posible solución a través de una nota que agrega Galicia Chimalpopoca a la citada inscripción al final de *El sacrificio de Isaac*. En ella afirma ser sobrino nieto del copista Bernabé Vásquez, quien vivía en 1760. Si conociéramos el nombre del lugar donde residía este pariente de Chimalpopoca por lo menos sabríamos la procedencia de la copia”. La solución, entonces, está en el lugar de origen del propio Faustino. Como se ha visto en estas notas, su pueblo natal era San Pedro Tláhuac. Por

indígena, no es raro que resguardara diversos documentos antiguos provenientes de sus antepasados. Sin embargo, lo notable fue que los transcribiera y, en algunos casos, los tradujera, evitando así su completa desaparición, pues muchos de los originales permanecen perdidos hasta la actualidad, seguramente debido a que fueron destruidos durante la Revolución, en un asalto que sufrió su hija Concepción Chimalpopoca: “Traía yo [...] dentro de una caja de lata todos los papeles de mi familia; desde los más viejos códices”.²³

Pese a todo, la mayor producción manuscrita de Faustino se debe a la relación laboral que tejió con el político e historiador José Fernando Ramírez a lo largo de once años. Entre 1849 y 1860, Chimalpopoca trabajó como copista y traductor de cabecera de Ramírez, quien tuvo el buen tino de buscar en las bibliotecas antiguas, como la del Colegio de San Gregorio o la de la Universidad, una vasta cantidad de textos nahuas de los siglos XVI y XVII, los cuales, debido a su desconocimiento del náhuatl, encargó copiar y traducir a Faustino. A pesar de la desconfianza que sentía por la manera de traducir de este último,²⁴ el resultado de esta mancuerna fue sumamente fructífero y, a la distancia, de enorme valor, ya que muchos de los manus-

lo tanto, es factible suponer que era el mismo de su tío abuelo. Más aún, he localizado dos referencias a un Bernabé Vásquez que en el año de 1749 fungió como alcalde y en el de 1752 como escribano de la república de indios de Tláhuac. Por lo tanto, me parece que con estos indicios el misterio señalado por Horcasitas se torna claro: Vásquez era, al igual que Chimalpopoca, originario de Tláhuac y, en consecuencia, la copia de las tres obras de teatro fue hecha en este pueblo, así que el náhuatl en el que están redactadas forma parte de la variante dialectal que se hablaba en Tláhuac a mediados del siglo XVIII (por lo menos como la utilizaban algunos indígenas letrados). Véanse Horcasitas (2004, 209-66, 293-325) y Sten y Viveros (2004, 198). Archivo General de la Nación, *Tierras*, v. 1631, exp. 1, f. 16r.; exp. 3, f. 20r. Las tres obras de teatro recientemente han sido traducidas al inglés (Sell y Burkhart 2004, 5, 118-89). En el estudio que realizan los editores se menciona la presencia de Bernabé Vásquez como el copista y ellos deducen que se trataba de un escribano náhuatl con un estatus no muy alto, pues no alcanzó a obtener la categoría de “don”. Sin embargo, no existe ninguna mención respecto a Chimalpopoca, posiblemente porque la copia que utilizaron (proveniente de la biblioteca William L. Clemens de la Universidad de Michigan) no contiene las notas aclaratorias que sí existen en la usada por Horcasitas. Como sea, me parece que la ligazón entre ambos personajes es innegable basada en los indicios que he presentado.

²³ Archivo Histórico de la Biblioteca del Museo Nacional de Antropología, *Colección Federico Gómez de Orozco*, número 145, anexo 2.

²⁴ José Fernando Ramírez, por ejemplo, señaló con respecto a su traducción de los *Anales de Cuauhtitlan*: “Procede mi desconfianza de la dureza que se nota en la versión, y de las varias enmiendas que se han hecho por mis indicaciones [...]. Por tanto debe usarse con precaución de aquellas traducciones. Además, el Lic. Galicia es sumamente aficionado y propenso á las versiones metafóricas, y he notado que frecuentemente no convienen con los

critos resultantes son la única fuente histórica que ha quedado, pues los originales se han extraviado.

La sistemática y comprometida labor de Faustino Chimalpopoca Galicia para con la historia y cultura de los pueblos nahuas, aunada a la actual carencia de los documentos originales, es lo que, hoy por hoy, hace invaluable su aportación de manuscritos en aras de una comprensión más profunda de la civilización mesoamericana.

Criterios de transcripción y traducción

En este apartado describo, brevemente, las principales pautas que seguí al momento de realizar la transcripción y la traducción del *Origen de Cuitlahuac*. En primer lugar, quiero señalar que respeté las grafías del náhuatl que utilizó Faustino Chimalpopoca en su copia. Sin embargo, lo que sí corregí fue la separación de las palabras, ya que en muchas ocasiones él juntaba términos que debían ir separados, y en otras los dividía cuando en realidad tenían que ir unidos. Esto último lo decidí porque presentarlas tal como aparecen en el original hubiera dificultado considerablemente el seguimiento de la traducción.

Además, realicé una separación por párrafos que, en lo general, sigue la estructura del manuscrito. No obstante, cuando alguno era demasiado largo, lo separé en varios segmentos. Lo mismo hice cuando algún cambio de foja separaba ideas o palabras que deberían guardar un sentido unitario. Entre corchetes señalé los números de foja a los cuales correspondía cada parte de la transcripción.

En la traducción que aquí presento traté de respetar, hasta donde fue posible, las propias categorías del mundo mesoamericano. En aquellos casos donde las equivalencias no existían o se alejaban bastante de las nahuas, decidí incluir préstamos del idioma náhuatl y explicarlos en notas a pie de página. Asimismo, a lo largo de mi versión decidí mantener el nombre de las categorías políticas de origen náhuatl con la finalidad de darle mayor peso a los propios conceptos creados por las comunidades mesoamericanas. Pienso que de esta manera nos podemos alejar de las traducciones de los primeros cronistas españoles, influidas notablemente por el modelo de

símbolos. La etimología que nos ha dado de la palabra México, basta para conocer su sistema de interpretación". *Anales de Cuauhtitlan* (1885, 6).

organización europea del cual provenían. Lo mismo hice con los conceptos relacionados a la antigua religión náhuatl.

Finalmente, es menester señalar que en el texto traducido utilicé una forma de escritura particular del náhuatl que a continuación explico. Básicamente el modelo en que me basé fue el llamado “tradicional” o “clásico”, el cual fue introducido por los primeros religiosos que se abocaron al estudio del náhuatl. Sin embargo, lo modernicé al omitir, por ejemplo, el uso de la “ç” y de la “y” en aquellos casos donde tuviera una función de vocal y no de consonante. Agregué, asimismo, la presencia del cierre glotal conocido como “saltillo” (señalado en mi versión con la letra “h”), pero decidí no utilizar las marcas de cantidad vocálica para hacer más accesible su lectura.

TEXTO ORIGINAL DEL ORIGEN DE CUITLAHUAC

[f. 1r] *Origen de Cuitlahuac* sacada de un manuscrito escrito en 1570 en el idioma mexicano

[1] Yei calli [*sic* por yei tochtli] Yn tlamacehualleque Tlahuaca yn tlatzintiani quauhtlotlin Teuhtli yhuan yhuitzin yhuan Tlilcoatzin; yhuan Chalchiuhtzin yhuan Chahuaquetzin yn yehuantin in oc huel yehuantin yn chichimeca catca hualxeliuhque Xicco Chalca Tlahuaca yc mitoa motenehua cuitlahuaca tlatoque Ticic 4 acatl [tachado: 5 tecpatl]

[2] 11 tochtli ypan in xihuitl (544)²⁵ motlatocatlalli Cuitlahuac Tiçic Co-huatomatzin

[3] Ce calli [tachado: en este año] ypan in hualxeliuhque yn chalca huallaque Cuitlahuac Ticic yn huallaque Tlaltecayohuaque mizhuaque [*sic*]²⁶ acxoteca Nahui tecpatl (550) ypan ynyn mic tlatoani Cuitlahuac tiçic Coatomatzin

²⁵ Estos años entre paréntesis los colocó Faustino Chimalpopoca en un intento de correlacionar las fechas nahuas con las europeas. Sin embargo, hay que decirlo, se encuentran bastante alejadas de la cronología más aceptada. Esta última, por cierto, es la que considero correcta.

²⁶ Todos los casos donde se colocó la locución latina “*sic*” se refieren a errores del copista. En el texto español éstos han sido corregidos con base en el manuscrito original de los *Anales de Cuauhtitlan*. Para llevar a cabo esta labor, me basé en las fotografías publicadas en la primera edición de Primo Feliciano Velázquez.

[4] Chicuacen tochtli (552) motlatocatlallitia Cuitlahuac Miahuatonaltzin teuctli chalcapilli = ca ye omito yn ineltica yn iuh tecpantoc²⁷ = yn ipan yn yei tecpatl oncan mic tlatohuani Miahuatamaltzin hualmotlalli Açayoltzin Cuitlahuac Ticic tlatohuani

[5] 11 tecpatl ypan mic Açayoltzin hualmotlalli Atzatzamoltzin yn Cuitlahuac Tiçic tlatocat 12 calli ypan polihque chalca 13 tochtli 1 acatl 2 tecpatl 3 calli 4 tochtli 5 acatl 6 tecpatl 7 calli 8 tochtli 9 acatl 10 tecpatl 11 calli 12 tochtli 13 acatl 1 tecpatl ypan in mic Cuitlahuac tlatohuani Atzatzamoltzin motlalli Totepeuh teuctli oncan peuh chalcatlatocayotl yn Cuitlahuac Tiçic 2 calli = 3 tochtli = 4 acatl = 5 tecpatl

[6] [f. 1v] 6 calli = 7 tochtli = 8 acatl = 9 tecpatl = 10 calli = 11 tochtli = 12 acatl = 13 tecpatl = 1 calli = 2 tochtli = 3 acatl = 4 tecpatl = 5 calli = 6 tochtli = 7 acatl ypan mic Cuitlahuac tiçic tlatohuani Totepeuh, niman motlalli Epcoatzin 8 tecpatl = 9 calli = 10 tochtli = quitoa cuitlahuaca oncan tlatat Teçoçomocltli azcapotzalco = 11 acatl = 12 tecpatl = 13 calli = 1 tochtli = 2 acatl 3 tecpatl 4 calli =

[7] 5 tochtli ypan mic Epcohuatzin tlatohuani tiçic Cuitlahuac, onmotlalli Quetzalmichin teuctli = 6 acatl - 7 tecpatl - 8 calli = 9 tochtli 10 acatl = 11 tecpatl - 12 calli - 13 tochtli = 1 acatl 2 tecpatl = 3 calli

[8] Ypan in 3 calli mic yn quetzalmichin teuctli niman onmotlalli Quauhtlotli Teuctli, yn tlatocat Cuitlahuac Tiçic = 4 tochtli = 5 acatl = 6 tecpatl =

[9] 7 calli ypan mic yn Quauhtlotli Teuctli, niman onmotlalli Mamatzin Teuctli, yn tlatocat Cuitlahuac Tiçic = 8 tochtli [tachado: tecpatl], 9 acatl = 10 tecpatl = 11 calli 12 tochtli = 13 acatl = 1 tecpatl = 2 calli = yniuh quimati cuitlahuaca ypan inyn tlatat yn huehueyxtlilxochitl Tetzco = 3 tochtli = 4 acatl = 5 tecpatl = 6 calli = 7 tochtli = [tachado: 8 acatl]

[10] 8 acatl quitoa cuitlahuaca oncan motlatocatlalli yn Teçoçomocltli Tlahuacpan = 9 tecpatl 10 calli = 11 tochtli = 12 acatl = 13 tecpatl =

²⁷ Esta última frase fue copiada por Chimalpopoca Galicia del texto original de los *Anales de Cuauhtitlan*. Sin embargo, por un descuido, está incompleta y no tiene que ver con los sucesos que aquí se narran. La traduje, empero, para evitar confusiones.

[11] 1 calli ypan in mic yn Cuitlahuac Tiçic Tlatohuani Mamatzin Teuctli, niman onmotlalli Pichatzin Teuctli = 2 tochtli = 3 acatl = 4 tecpatl = 5 calli = 6 tochtli = 7 acatl = 8 tecpatl = 9 calli 10 tochtli = 11 acatl = 12 tecpatl = 13 calli [tachado: 1 tochtli] 1 tochtli ypan in xihuitl moxelloque yn chalca Tlahuacan Ompa micuanique yn [f. 2r] chalco axcan oncan onehuaque yn Xicco. Auh yni oncan catca xicco CCXII xihuitl yn tlatocatia Petlacalli teuctli, Teçoçomoctli, Mamatzin Teuctli, yhuan occequintin pipiltin yhuan chalchiuhtzin, yhuan Ecatzin, =

[12] 2 acatl = 3 tecpatl = 4 calli = 5 tochtli = 6 acatl = 7 tecpatl = 8 calli = 9 tochtli = 10 acatl = 11 tecpatl = 12 calli = 13 tochtli =

[13] 1 acatl = 2 tecpatl = 3 calli = 4 tochtli = 5 acatl = 6 tecpatl = 7 calli = 8 tochtli = 9 acatl = 10 tecpatl = 11 calli = 12 tochtli = 13 acatl = 1 tecpatl = 2 calli = 3 tochtli = 4 acatl = 5 tecpatl = 6 calli = 7 tochtli = 8 acatl =

[14] 9 tecpatl quitoa cuitlahuaca quin oncan inyn tzintic mexicatlatocayotl yn motlalli Acamapitz [sic] = 10 calli = 11 tochtli = 12 acatl = 13 tecpatl - 1 calli 2 tochtli = 3 acatl = [tachado: 4 tecpatl]

[15] 4 tecpatl = oncan ypan in quinmictito yn cuitlahuac tiçic tlatoani yn itoca Pichatzin teuctli ytencopa yn tlatoani tlatzontec yn Teçoçomoctzin yn Azcapotzalco tlatoani, yehuantin yn temictito tepaneca. Auh yn micque ypillohan Pichatzin ynic ce Coyotl yyacamiuh, ynic 2 Tzopallotzin; ynic ey Hueyacatzin; ynic 4 quamameztzin, ynic 5 Tlahuahuanqui; ynic 6 Xiuhtlapoca no iquac mic Anahuacatl tecpan tlatoani yn ompa Cuitlahuac oc cholloc a chinampan y oncan mictito yehuantin tecpaneca cuitlahuaca aocmo yhuan y tepaneca yn itillahuan Azcapotzalco Teçoçomoctli =

[16] 5 calli ypan in motlatocatlalli yn Cuitlahuac tiçic tlatoani ytoca Tepolozmayotl [sic], Yehuatl quitlatocatlalli yn Tezozomoctli azcapotzalco = 6 tochtli 7 acatl = 8 tecpatl = 9 calli = 10 tochtli = 11 acatl = 12 tecpatl = 13 calli = 1 tochtli = 2 acatl = 3 tecpatl = 4 calli =

[17] [f. 2v] 5 tochtli ypan in xihuitl oncan tlatcat Teçoçomoctli Cuitlahuac tiçic = 6 acatl = 7 tecpatl = 8 calli = 9 tochtli = 10 acatl = 11 tecpatl = 12 calli = 13 tochtli

[18] 1 acatl ypan inyn xihuitl mic yn Cuitlahuac tlatoani catca Tepolytzmaitl 23 xihuitl yn tlatocat niman onmotlalli Teçoçomoctli yn tlatocat Cuitlahuac tiçic = 2 tecpatl = 3 calli = 4 tochtli ypan in xihuitl hualxeliuhque yn chalca yni[c] conmalque ca oconixtique yn tlahuacah yc yntlan hualcallacque yn huallaque Tlecuilque, Tlilhuaque yhuan pochteca yn hualcallacque Cuitlahuac²⁸

[19] 5 acatl = 6 tecpatl = 7 calli = 8 tochtli = 9 calli = 10 tecpatl = 11 calli = Yn ipan in xihuitl XI calli ypan tetequimacoc temacehualmacoc yn Azcapotzalco tlatoani Teçoçomoctli yn Tetzcocatl yhuan Coatlychan yc occan conmomacehualti ytech conpouh Auh yn Cuitlahuaca tiçica quimontemaca Tlatilolco, auh yn cuitlahuaca Teopancalca atenchicalcan yhuan Tecpan y yexcannixti yn quimontemacac Tenochtitlan ompa quimontemacehualti Auh no yuh tlatzontec in o[n]tlatlali azcapotzalco Teçoçomoctli chiconxihuitl yn ompa tetlayecoltique Tenochtitlan tlatilolco azcapotzalco eta = 12 tochtli =

[20] 13 acatl yn ipan yn xihuitl ypan momiquilli yn Azcapotzalco tlatoani Teçoçomoctli Quito a cuitlahuaca ca chicuacempohualli on matlactli ozce xihuitl yn tlatocat yn iquac omic çatepan mi[e]c tlamantli yn iyo nican yn itepotzco mochiuh =

[21] 1 tecpatl = 2 calli = 3 tochtli = 4 acatl = 5 tecpatl = 6 calli = 7 tochtli = Yn ipan in xihuitl 7 tochtli ipan oceppa yaotlato yn Ytzcoatzin Tenochtitlan ynic quinpehuazque cuitlahuaca quimonnotz yn tetzcoca Auh yn o[m]xihuitl zan quihualatztoaca amo hualmoquetzaya yn te[t]zcocatl. Auh in iquac yn [f. 3r] [tachado: En el año de 8 acatl se avento al río] ye mic miqui

²⁸ Las partículas “on” y “hual”, que regularmente han sido consideradas como prefijos de distancia para indicar una acción “hacia allá” o “hacia acá”, respectivamente, poseen otras connotaciones de acuerdo con la propuesta de Michel Launey (1997), quien las consideró como parte de “la distancia intraducible” del náhuatl. En ocasiones enfatizan el sentido del verbo; señalan una diferencia existencial entre hombres, dioses o animales; marcan una división entre “nosotros” y los “otros”; o construyen el centro de la enunciación, es decir, desde dónde y por quiénes se dice algo. En el caso de este documento, a mi parecer, estas partículas señalan el punto de vista de los *cuitlahuacah*, construyendo una diferencia entre los habitantes de Cuitlahuac y los demás *altepetl* (el “nosotros y los otros” de Launey). Así pues, ésta sería otra prueba más de que los autores de los *Anales de Cuauhtitlan* utilizaron documentos antiguos que contenían la tradición histórica de Cuitlahuac, ya que el centro de la enunciación es la antigua isla y los que hablan son sus pobladores.

mexicatl yn iquac huallolin yn tetzocatl ye ompa huallicatia yn Mexico ipan yn tlatocatia teçoçomocitli yn Cuitlahuac çan neneuhqui yn intlanhuitz [sic por in intlahuiz] ananacaztli çan mananacaznamiqui yn cuitlahuaca yhuan tetzocac.

[22] 8 acatl ypan in xihuitl hualcallacque yn cuitlahuaca ynic momexica-pouhcatoca atl = 9 tecpatl = 10 calli = 11 tochtli = 12 acatl = 13 tec[p]atl =

[23] 1 calli ypanin xihuitl mixnamicque [moyaochiuhque in cuitlahuaca, çan monetechhuique monamicque]²⁹ atenchicalque ycuac oncan tlatocatia Acolmiztli, ypanin mochiuh cemilhuitonalli 4 ytzcuintli yn icuac yn yaoyotl mani yn chalco, ompa yaotito in Tiçica cuitlahuaca icuac tlatocati Teçoçomocitli y çã contlachialli yn atenchicalcatl quito ca yaotito yn chalco yn tiçicatl yn huallaz [tachado: nocom] ocompollo yn cihuatl yn piltontli niman quipehualti yn iyaoyouh acolmiztli, niman ye micalli quinnamiqui yn tiçica ca yyoque pipiltotontin ihuan huehuentoton. Auh yn huallaq[u]e ticica yn oyaotito chalco ocalacque yn inchan yn atenchicalque omotlallito. Niman ye otlayhua yn teçoçomocitli yn ompa Atenchicalcan quito xoconilhuitin yn Acolmiztli tleica yn çan nechichtacapolloznequi. Auh ynin quin macuilli huel titomana [sic por titomama] ma huel onmochichihua ca ye huel nonmochihua y nitiçacatl [sic por ticicatl]. Auh quinquacuiltito yn atenchicalque auh niman yn ihuipitlayoc mochiuh çan moyohualpollo yn atenchicalqui, iquac hualathuic ypan VI malinalli tonalli ompa miquanique yn itztapalapan yn yllamatoton, yn huehuentoton yn pipiltotontin yn tlapalihui ypan yc omilhuitique VII acatl tonalli.

[24] Auh niman yaque quinono[f. 3v]tzato yn Moteuhzomatzin huehue yuh quilhuito ca oquicauhque ynimaltepeuh yn tlanonotzato ytoca quauhtlatoa quilhuito nopiltzintzine tlatohuanie ca otechhualpeuh y nocotonca yn tiçatl [sic por ticicatl] ca axcan ye cuel yc omilhuatl yn oncan monoltito ytztapalapan yn momacehualtin Nopiltzintzine yn axcan ca oc tley yn quimocuaitiya nica çan mochi quihualmocahuillitiquiz yn icentzin. Auh in axcan aço titechmocahuilitiuh, ca izcatqui timitztomaquilia totepeztzin yn tatenchicalque. Auh niman quinnotz ynipilhuan yn moteuhzomatzin ynic ce citlalcohuatzin Tlacochealcatl yhuan yn quehuacatzin Tlacateccatl

²⁹ Lo agregado entre corchetes procede del original náhuatl de los *Anales de Cuauhtitlan*. Por un descuido de Chimalpopoca fue omitido en la redacción del *Origen de Cuitlahuac*.

quimilhui xihualhuian yn anteteuctin yn anpipiltin, ca izcatqui yn techmaca yn itepeuh yn atenchicalqui. Auh ynin yntla toconnotzacan yn acollihuacan mach achi yn tictomacazque, auh ynin ma çan tehuantin yn timexica yhuan tlatilolca yhuan tonauhteuc Mexicatztincatl, colhuacatl yztapalapanecat, ma çan tiyoque Toconcallaquitin yn ichan atenchicalqui.

[25] Ypan nenonotzalloc 8 ocelotl tonalli. Auh in ipan 9, cuauhtli tonalli ypan yn callaquito ychan yn atenchicalqui yquac quitlatito yn inteocal cuitlahuaca yn ical mixcoatl Diablo ycuac mexicatzinco yaocuxitli yn achto Tlecotihuetz yn icpac mixcoatl yn quicuito ytzpapallotl ynexyo yn mitoaya Tlaquimilolli eta ome yn quetzalotlatl yc temiya. Auh niman ye quilhuiayan yn Teçoçomoctli yn citlalcoatzin tenochtitlan ihuan yn Quehuacatzin yhuan Axicyotzin ihuan Tenamaztzin quilhuique “Teçoçomoctzé, ca otlatlac yn mixcoatl yn xocoyotl, ca nel aocmo toconcuic yn mitl yn chimalli. Auh can otictecac yn mixcoatl Tichuicazque, xitechmaca”.

[26] Auh niman qui[f. 4r]to yn teçoçomoctli Ticic tlatohuani, auh ye nictemaca yn mixcoatl quenin quinchihuazque yn nopilhuan yn huecauh yez. Auh ynic çan yehuatl quinhualtehuicaltique yn ixiptla Diablo Teuhcatl ticic Teotl catca ompa pialloya yn itocayoczan [*sic* por itocayocan] Tepixtoco [*sic* por Tepixtloco]. Oyehuatl in quihualhuicaque Mexico yehuatl yn onca Tenochtitlan Yn oncan mitoaya Mixcoatepec. Amo nelli yehuatl yxiptla yn mitoaya Camaxtle mixcoatl, ca çan yehuatl yn itoca Teohcatl çan no yuhqui yn inechichihual yn mixcoatl çan no yuhqui ypan quittaque yn Mexica yn momatque aço nelli yehuatl ca çan yc ynca necayahualloc yn mexica yn mochiuh yn ye CIIII xihuitl

[27] 2 tochtli = 3 acatl = 4 tecpatl = 5 calli = 6 tochtli = 7 acatl = 8 tecpatl = 9 calli = 10 tochtli = 11 acatl = 12 tecpatl = 13 calli = 1 tochtli = 2 acatl = 3 tecpatl = 4 calli = 5 tochtli = 6 acatl = 7 tecpatl = 8 calli = 9 tochtli = 10 acatl = 11 tecpatl = 12 calli = [tachado: 13 tochtli] 13 tochtli = 1 acatl = 2 tecpatl = 3 calli ypan inyn xihuitl Tlalat Teopancalcan Tlatocat ytoca quappotonqui ompa yn Cuitlahuac

[28] 4 tochtli = 5 acatl = 6 tecpatl ypan inyn xihuitl motlatocatlalli Cuitlahuac Teopancalcan quappotonqui =

[29] 7 calli = 8 tochtli = 9 acatl = 10 tecpatl = 11 calli = 12 tochtli = 13 acatl ypan inyn miquito Tliluhquitepec yn cuitlahuaca, no ihuan yn mic ixtotomahuatzin Teopancalcan omotlalli Camaxtle ytelpoch ytoca Calizto y nican LXXX ylhuitl ynnon tlatocat niman onmotlalli Don Mateo yxtliltzin 1 tecpatl = 2 calli = 3 tochtli = 4 acatl ypan in xihuitl mic yn tlatoani Cuitlahuac Teçoçomocltli niman onmotlalli Xochiololtzin yn tlatocat [f. 4v] Cuitlahuac Tiçic

[30] 5 tecpatl = 6 calli = 7 tochtli = 8 acatl = 9 tecpatl = 10 calli = 11 tochtli = 12 acatl = 13 tecpatl = 1 calli = 2 tochtli = 3 acatl = 4 tecpatl = 5 calli = 6 tochtli ypan inyn xihuitl yn yaotlapiazquiaya yn cuitlahuaca yn ompa huexotzinco ompa micque no ypan cepayauh. 7 acatl =³⁰ 7 acatl ypan inyn xihuitl yn hualmoquetz Acuecuxatl yn mollon yn ompa coyohuacan ypan cemilhuitonalli nahui ocellotl Yn huallehuac yn callaquico tenochtitlan. [tachado: Auh zan] 8 tecpatl ypan inyn yequene huel polihq[u]e xaltepeca = Auh ca no ypan inyn yequene hualmomanaco y acuecuxatl ynic nohuian acito Cuitlahuac, mizquic, Ayotzinco, Xochimilco ihuan huel iquac tenti momanato yn tepetzinco yn tetzcoco Atenco. Auh açico yn xalmimilolco, yn Mazatzintamalco huel tenti moman yn atl yn mexico.

[31] 9 = calli = 10 tochtli ypan inyn xihuitl moyahuaque yn cuitlahuaca apachihuiliztica yhuan mayaniliztica yquac yn huel tenti momanato yn acuecuxatl yn incalla. Çan no ypan inyn motlatocatlalli yn cuitlahuac Atenchicalcan Mayehuatzin

[32] 11 acatl = 12 tecpatl ypan inyn xihuitl quihueillique yn inteocal Mixcoatl yn cuitlahuac[a] ypan cemilhuitl tonalli XIII miquiztli ipan qualoc yn tonalli = Auh çano ypan in cuitlahuaca teopancalcan mic yn tlatohuani catca ytoca quappotonqui, niman motlalli Yxtotomahuatzin yn tlatocat teopancalcan ytatzin yn Don Mateo Ixtliltzin ipan 13 miquiztli tonalli

[33] 13 calli = 1 tochtli ypan inyn xihuitl yn huel omixtonac ynic tlatohuani mochiuh yn moteneuh cuitlahuac teopancalcan Yxtotomahuatzin = 2 acatl = 3 tecpatl = 4 calli = 5 tochtli ypan inyn xihuitl huillohuiayaya oquixo-

³⁰ Aquí Chimalpopoca Galicia corrige un error que cometió en su transcripción. Con puntos suspensivos señala que el año 7-Caña debe ir en este renglón y no más abajo, como aparece en su texto. Por ello, decidí realizar la corrección señalada.

huato icpatepec yhuan Yzquixochitepec; ypan cemilhuít tonalli [f. 5r] 2 mazatl yn pollihuac oncan tlama Yxtotomahuatzin Cuitlahuac

[34] 6 acatl = 7 tecpatl = 8 calli Ypan in motlatocatlalli cuitlahuac tecpan tlatohuani, Tozotlaltzin [*sic por Tezotlaltzin*] = No ypan inyn miquito cuitlahuaca yn ompa huexotzinco yn miquito ytoca mixtliyman [*sic por Miztliman*] yhuan mexayacatl yteycahuan Teopancalcan tlatohuani Yxtotomahuatzin =

[35] 9 tochtli ypan inyn xihuitl Yztactlallocan huilohuaya yhuan macuilloctlan huillohuaya. Yztactlallocan tlamato Yxtotomahuatzin cuitlahuac =

[36] 10 acatl Ypan inyn xihuitl polihque centzontepca ypan cemilhuít tonalli 7 cozcaquauhtli; oncan moxin Yxtotomahuatzin

[37] 11 tecpatl = 12 calli = Ypan inyn xihuitl quinmicti yn moteuczoma yn cuitlahuac Tzompanteuctli yhuan mochintin yn ipilhuan yn mictilloque çan yehuantin yn cuitlahuaca temictique itencopa yn mexico tlatohuani moteuczoma. Ypampa yn mic Tzompanteuctli quinanquili yn moteuczoma ypampa quitlatlani ca yn quenin monequi mochihuaz, quilhui ca onicquallittac ca monequi motquitaz Teocuitlatl coztic yn ical huitzilopochtli; auh chalchihuitl yez yn callitic yhuan yn quetzalli eta çan aço monequiz yn cemanahu[a]c Tlacalaquilli ca oncan monequiz yn itech toteuh. ¿quen tiqutoa? oncan quinanquilli yn tzompanteuctli, quilhui “Toteuctzé, tlatoanie; ca amo, ma xicmocaquilti ca ic tiquicihuitiz yn ipollihuiliz maltepeuh, yhuan ca titlayollitlacoç yn topan yn ilhuicac, ca tihualytztoque, Ma xicmocuilti, ma xicmocaquiltih, ca amo yehuatl yez yn toteuc, ca oc oncatqui yn axcahua yn tlatquihua, yn tlachihualle, ca huitz, ca quizaquih.

[38] Yn oquicac mo[f. 5v]teuczoma, cenca cuallan, quilhui yn Tzompanteuctli, Xiyauh xicualchia yn notlatol. Yhuinin yn micque Tzompanteuctli mochintin ypilhuan. Yc mocaqui yn Tzompanteuctin q[uihtoz]n[equi] nahuacteuctin [*sic por nahualteuctin*] nican motenehua yn imitolloca in quenin tzintique tzintique³¹ tzompanteteuctin oyeco onemico.

³¹ Esta palabra viene repetida en el manuscrito de Chimalpopoca.

[39] Yn miec ymitolloc a yca tlaztlacahuico tlatlacatecollo Diablome oncan onmana itech yn mitoa mixcoatl yn quimotocayotia Yztacmixcoatl mixcoatl xocoyotl, onca ytolloc a yn iuhca ompa temoque³² yn canin colhuacan eta. Auh chiuhnappa yn quiyahuallo anahuatl, yn acan mohuelmat, niman occepa ycuitlahuic hualla, ompa hualitztia, yn ya otenco onallac, niman quiçaco Tecoac, quiçaco çacatzontitlan, quiçaco quauhyacac, quiçaco Tetzcoac, quiçaco coatlichan = quiçaco chiqualloapan, quiçaco aticpac: [tachado: queçoma] cuexomatl ytepotzco: quiçaco tepotonilloyan = quiçaco Teyayahualco: quiçaco omeacac: quiçaco ytzcalpan.

[40] Auh niman ye açico atempa ynpan quiçaco yn comalteca, maquizteca, iquac tlatocati Tecoma yhuan maquiztli, comaltecatl chilpan. Auh yn iquac ocallaquico [entre líneas: ¿nican?], niman ye yc hualcallaqui in atl yytic yn tolla in cuitlahuac. Auh yn oaçic niman micoc [sic por mizoc] [tachado: Yapanin yniquac]. Ypan yn iyacapech oncan yol tlatatl macehualli. Auh niman yn nohuiyan yc hualla inic quiçaco quihualyacantia ita hualmochiuhtaya ytoca Tetzauh quihuicatinenca. Auh yn ineçol mixcoatl ytech yol tlatatl mochiuh yancuican quitocayoti poloc.

[41] Auh yn ohueix niman mocihuahuati; auh niman oncan tlatat ytoca Mapach. Auh yn ohueix niman mocihuahuati oncan tlatat Teotlahuica, ynin yehuantin in eyntin ypillhuan in mixcoatl Diablo [fin del manuscrito].

[Anales de Cuauhtitlan]

[42] yyeçço yntech yolque ytech tlatatque yn iquac ayamo cenca tlatatla oc yohuayan auh niman in çatepan tlatatque in ye tlaca niman tlatat ytoca çonelteuctli niman tlatat calli teuctli niman tlatat pilli teuctli niman tlatat mallintzin çihuatl no tzompanteuctic auh niman tlatat atzinteuctli auh niman tlatat quetzalteuctli auh ynin yehuatl quetzalteuctli quin yehuatl quimonnauhcantlalli yn nahualteteuctin contlalli tiçic teopancalcan tecpan atenchicalcan niman yehuatl quinteuctlatalhui yn quetzalteuctli

³² Aunque el texto original diga “*temoque*” (bajaron) es factible pensar, por el contexto, que se trata de un error. *Temoqui* (bajó) sería más correcto.

[43] auh yn onmic hualmotlalli malpantzinteuctli yn onmic hualmotlalli quetzalmaçatzin quin yehuatl quimiximat yn tenochca, yquac ypan tlatocatia ytzcoatzin niman onmic yn quetzalmaçatzin niman hualmotlalli yn tlaçolteotzin niman conan y ychpoch huehue moteuççomatzin ytoca yohuatzin

[44] auh y omic tlaçolteotzin nima hualmotlalli yxhuiuh moteuççomatzin ytoca maquizpantzin, auh yn onmic hualmotlalli quetzalmaçatzin yehuatl yn contlamico nahualteteuctin ymecayo ynin yehuatl ynin quetzalmaçatl ym omextin ypilhuan yn yohuatzin ye teach yn maquizpantzin auh yn mictillo quetzalmaçatzin ytoca ynin yehuantin in y nican omopouh yntoca mochintin tzompanteuctin mochiuhtihui yn cuitlahuac chaneque catca

[45] yn yancuican yc açico mixcoatl yn quimotocayotia mixcoaxocoyotl yztac mixcoatl ynic moquaxochti quiyahuallo yn quimotlalti co[n]pehualti techichco niman chalchihtamaçollin yyeyan niman pantitlan niman aticpac niman xochiquilazyo ytech niman ocoyo ytech niman yntech yn xiuhteteuctin niman techimalco niman tzitzintepec niman texcalyacac niman ayauhcontitlan niman amoxpan niman nahualli yapan niman yztaccoatl yonoc[c] an niman mizquic niman xictlan niman aquaqualachco niman quatiçatepec niman texopeco niman quacuicuilco niman tetl potztecca[n] niman tlaltelpan niman moyotepec niman techquauhtitlan niman tennecuilco niman teoztoc oncan quihualnamiqui yn techichco

TRADUCCIÓN DEL ORIGEN DE CUITLAHUAC

[1] [f. 1r] 3-Casa [sic por 3-Conejo]³³ (1222):³⁴ los beneméritos³⁵ *tlahuacah*, el fundador *teuctli*³⁶ Cuauhtlohtli y Ihuitzin y Tlilcoatzin; y Chalchiuhtzin y Chahuaquetzin, éstos, todos ellos fueron *chichimecah*, se vinieron a dividir en Xicco, Chalco y Tláhuac, así se dicen, se refieren *tlahtoheh*³⁷ [gobernantes] *cuitlahuacah* de Ticic. 4-Caña [5-Pedernal].

[2] 11-Conejo (1230): en este año se asentó como *tlahtoani*³⁸ de Cuitlahuac Ticic, Cohuatomatzin.

[3] 1-Casa (1233): en éste vinieron a dividirse los *chalcah*, vinieron a Cuitlahuac Ticic, los que vinieron fueron los *tlatēcayohuahqueh*, los *mihuahqueh*, los *acxotecah*. 4-Pedernal (1236): en éste murió el *tlahtoani* de Cuitlahuac Ticic, Coatatzin.³⁹

³³ La primera fecha (el año 3-Casa) fue un error del copista, Faustino Chimalpopoca, ya que los *Anales de Cuauhtitlan* señalan el año correcto: 3-Conejo.

³⁴ Todas las equivalencias de los años nahuas con los europeos las he retomado del trabajo de Primo Feliciano Velázquez y básicamente son las mismas que utilizó Rafael Tena, por lo menos para el caso de Cuitlahuac.

³⁵ *Tlamacehualehqueh* puede ser traducido como “aquellos que poseen el mérito de algo” (por lo tanto, se podría traducir como beneméritos), en este caso sería el de la fundación. Sin embargo, quizás hubo un error en la transcripción y el término correcto podría ser *tlatmacehualehqueh*: “los que poseen el merecimiento de las tierras”, es decir, aquellos que fueron dignos para hacerse de un territorio.

³⁶ *Teuctli* es un vocablo que designaba a aquellos individuos procedentes del estrato principal de gobierno (los llamados nobles o *pipiltin*) y sobre todo a quienes podían aspirar al cargo de *tlahtoani*. Se ha traducido regularmente como “señor”.

³⁷ *Tlahtoheh* es el plural de *tlahtoani*. Para mayores referencias acerca de esta palabra véase la nota 38.

³⁸ *Tlahtoani* significa “el que habla” (literalmente “el que dice algo”) o “el que sabe hablar”. Era el cargo más alto en la jerarquía gubernamental entre los nahuas del Posclásico. Sus miembros provenían de las llamadas *teccalli* (casas de nobles o principales) y el acceso al cargo era hereditario pero con una amplia flexibilidad, dependiendo de la región que se tratase. Regularmente ha sido traducido como gobernante y, con mayor influencia europea, como rey, señor o monarca.

³⁹ En un primer momento se le nombró Cohuatomatzin. Sin embargo, no hay discrepancia entre ambos términos, puesto que poseen la misma raíz: *coatl* y *cohuatl* son dos variantes ortográficas para serpiente en náhuatl.

[4] 6-Conejo (1238): se fue a asentar como *tlahtoani* de Cuitlahuac, Miahuatontzintzin, *teuctli pilli*⁴⁰ de Chalco. [...] como ya se dijo lo que es verdad así está asentado.⁴¹ En este 3-Pedernal (1248) allí murió el *tlahtoani* Mihuatamaltzintzin.⁴² Se vino a asentar Azayoltzintzin, *tlahtoani* de Cuitlahuac Ticic.

[5] 11-Pedernal (1256): en él murió Azayoltzintzin, se asentó [como *tlahtoani*] Atzatzamoltzintzin, el que gobernó Cuitlahuac Ticic. 12-Casa (1257): en él fueron vencidos los *chalcah*. 13-Conejo (1258), 1-Caña (1259), 2-Pedernal (1260), 3-Casa (1261), 4-Conejo (1262), 5-Caña (1263), 6-Pedernal (1264), 7-Casa (1265), 8-Conejo (1266), 9-Caña (1267), 10-Pedernal (1268), 11-Casa (1269), 12-Conejo (1270), 13-Caña (1271). 1-Pedernal (1272): en éste murió el *tlahtoani* de Cuitlahuac, Atzatzamoltzintzin, se asentó el *teuctli* Totepeuh; allí comenzó el *tlahtocayotl*⁴³ de Chalco en Cuitlahuac Ticic. 2-Casa (1273), 3-Conejo (1274), 4-Caña (1275), 5-Pedernal (1276).

[6] [f. 1v] 6-Casa (1277), 7-Conejo (1278), 8-Caña (1279), 9-Pedernal (1280), 10-Casa (1281), 11-Conejo (1282), 12-Caña (1283), 13-Pedernal (1284). 1-Casa (1285), 2-Conejo (1286), 3-Caña (1287), 4-Pedernal (1288), 5-Casa (1289), 6-Conejo (1290), 7-Caña (1291): en él murió el *tlahtoani* de Cuitlahuac Ticic, Totepeuh, luego se asentó Epcoatztzin. 8-Pedernal (1292), 9-Casa (1293), 10-Conejo (1294): dicen los *cuitlahuacah* que allí nació Tezozomocitli de Azcapotzalco.⁴⁴

⁴⁰ *Pilli* fue el término para designar a los miembros del estrato gobernante entre los pueblos nahuas del Posclásico. Regularmente se ha traducido el vocablo como noble o principal. No obstante, al final de cuentas se hace referencia a gente que tenía la posibilidad de acceder a los cargos de gobierno, aunque no hubiera sucedido así de forma obligatoria. Su plural es *pipiltin*.

⁴¹ Como he dicho en la nota 27, este párrafo también está incompleto, fue sacado de su contexto y no guarda relación alguna con la historia del antiguo *altepetl* Cuitlahuac.

⁴² Inicialmente a este *tlahtoani* se le llamó Mihuatonaltzintzin. No es posible saber cuál de los dos fue el nombre correcto de dicho gobernante ya que ambos vocablos son susceptibles de una traducción coherente: Mihuatonaltzintzin (venerable sol espigado) y Mihuatamaltzintzin (venerable tamal de espiga de maíz).

⁴³ *Tlahtocayotl* era el nombre que recibía el sistema de gobierno encabezado por un *tlahtoani*. Literalmente puede traducirse como “lo que al *tlahtoani* le compete” o “lo que es intrínseco al *tlahtoani*”. Regularmente ha sido traducido como “señorío” (Lockhart 1999, 34).

⁴⁴ Estas referencias constantes a “dicen los *cuitlahuacah*” o “saben los *cuitlahuacah*” hacen pensar que los redactores de los *Anales de Cuauhtitlan*, quizás al momento de escribir, contaron con documentos antiguos (pictográficos) provenientes del antiguo *altepetl* de Cuitlahuac.

[7] 5-Conejo (1302): en él murió Epcoatzin, *tlahtoani* de Titic Cuitlahuac, se asentó el *teuctli* Quetzalmichin. 6-Caña (1303), 7-Pedernal (1304), 8-Casa (1305), 9-Conejo (1306), 10-Casa (1307), 11-Pedernal (1308), 12-Casa (1309), 13-Conejo (1310). 1-Caña (1311), 2-Pedernal (1312), 3-Casa (1313).

[8] En éste, 3-Casa (1313), murió el *teuctli* Quetzalmichin, luego se asentó el *teuctli* Cuauhtlohtli, el que gobernó Cuitlahuac Titic. 4-Conejo (1314), 5-Caña (1315), 6-Pedernal (1316).

[9] 7-Casa (1317): en él murió el *teuctli* Cuauhtlohtli, luego se asentó el *teuctli* Mamatzin, el que gobernó Cuitlahuac Titic. 8-Conejo (1318) [pedernal], 9-Caña (1319), 10-Pedernal (1320), 11-Casa (1321), 12-Conejo (1322), 13-Caña (1323), 1-Pedernal (1324), 2-Casa (1325): de esta manera saben los *cuitlahuacah* que en éste nació Ixtlilxochitl el viejo, de Tetzcocho.

[10] 8-Caña (1331): dicen los *cuitlahuacah* que allí se asentó como *tlahtoani* Tezozomoc, en la isla [¿de Azcapotzalco?].⁴⁵ 9-Pedernal (1332), 10-Casa (1333), 11-Conejo (1334), 12-Caña (1335), 13-Pedernal (1336).

[11] 1-Casa (1337): en éste murió el *tlahtoani* de Cuitlahuac Titic, el *teuctli* Mamatzin, luego se asentó el *teuctli* Pichatzin. 2-Conejo (1338), 3-Caña (1339), 4-Pedernal (1340), 5-Casa (1341), 6-Conejo (1342), 7-Caña (1343), 8-Pedernal (1344), 9-Casa (1345), 10-Conejo (1346), 11-Caña (1347), 12-Pedernal (1348), 13-Casa (1349) [1-Conejo] 1-Conejo (1350): en este año se separaron los *chalcas* de Tláhuac. Allí se movieron [f. 2r] al que ahora es Chalco; allá, de Xicco, se fueron. Y allá estuvieron en Xicco 212 años, en los que gobernaban el *teuctli* Petlacalli, Tezozomoc, el *teuctli* Mamatzin, y otros *pipiltin*⁴⁶ y Chalchiuhtzin y Ecatzin.

[12] 2-Caña (1351), 3-Pedernal (1352), 4-Casa (1353), 5-Conejo (1354), 6-Caña (1355), 7-Pedernal (1356), 8-Casa (1357), 9-Conejo (1358), 10-Caña (1359), 11-Pedernal (1360), 12-Casa (1361), 13-Conejo (1362).

⁴⁵ No es posible afirmar si se trataba de un lugar llamado Tlalhuacpan o si en realidad se estaba haciendo referencia a una isla, quizás Azcapotzalco. El hecho es que esta fecha tan temprana entra en contradicción con otras fuentes que colocan el gobierno de Tezozomoc hacia 1367 o 1371.

⁴⁶ *Pipiltin*: plural de *pilli*.

[13] 1-Caña (1363), 2-Pedernal (1364), 3-Casa (1365), 4-Conejo (1366), 5-Caña (1367), 6-Pedernal (1368), 7-Casa (1369), 8-Conejo (1370), 9-Caña (1371), 10-Pedernal (1372), 11-Casa (1373), 12-Conejo (1374), 13-Caña (1375). 1-Pedernal (1376), 2-Casa (1377), 3-Conejo (1378), 4-Caña (1379), 5-Pedernal (1380), 6-Casa (1381), 7-Conejo (1382), 8-Caña (1383).

[14] 9-Pedernal (1384): dicen los *cuitlahuacah* que a partir de éste comenzó el *tlahtocayotl* de los *mexihcah*; se asentó Acamapichtli. 10-Casa (1385), 11-Conejo (1386), 12-Caña (1387), 13-Pedernal (1388). 1-Casa (1389), 2-Conejo (1390), 3-Caña (1391), [4-Pedernal].

[15] 4-Pedernal (1392): en éste fueron a matar al *tlahtoani* de Cuitlahuac Ticic, el llamado *teuctli* Pichatzin, por mandato del *tlahtoani*, lo ordenó Tezozomocztin, *tlahtoani* de Azcapotzalco, ellos, los que fueron a matar eran *tepanecah*. Y murieron los *pipiltin* de Pichatzin: el primero fue Coyotliyacamiuh, el segundo Tzopalotzin, el tercero Hueyacatzin, el cuarto Cuamameztzin, el quinto Tlahuahuanqui, el sexto Xiuhlapoca; asimismo, murió Anahuacatl, *tlahtoani* de Tecpan, allá en Cuitlahuac, todavía huyó hacia las chinampas, allá lo fueron a matar los *tepanecah cuitlahuacah*, ya no los *tepanecah* enviados de Tezozomocztli de Azcapotzalco.⁴⁷

[16] 5-Casa (1393): en éste se asentó en el gobierno de Cuitlahuac Ticic el *tlahtoani* que se llama Tepolitzmaitl, a él lo colocó como *tlahtoani* Tezozomocztli de Azcapotzalco. 6-Conejo (1394), 7-Caña (1395), 8-Pedernal (1396), 9-Casa (1397), 10-Conejo (1398), 11-Caña (1399), 12-Pedernal (1400), 13-Casa (1401). 1-Conejo (1402), 2-Caña (1403), 3-Pedernal (1404), 4-Casa (1405).

⁴⁷ La antigua isla de Cuitlahuac fue lo que los estudiosos contemporáneos llaman un *altepetl* complejo, es decir, un lugar en donde había varias cabeceras de gobierno encabezadas por sendos *tlahtohqueh*. En este caso, básicamente, se puede hablar de cuatro *tlahtocayotl*: Ticic, Tecpan, Teopancalcan y Atenchicalcan. En las fuentes, a veces, también vienen referidos por sus nombres completos: Cuitlahuac Ticic, Cuitlahuac Tecpan, etcétera. Así pues, muchas veces, cuando el texto señala a los *tepanecah* está haciendo referencia a los pobladores de Cuitlahuac Tecpan (Lockhart 1999, 37).

[17] [f. 2v] 5-Conejo (1406): en este año allá nació Tezozomocli en Cuitlahuac Ticic. 6-Caña (1407), 7-Pedernal (1408), 8-Casa (1409), 9-Conejo (1410), 10-Caña (1411), 11-Pedernal (1412), 12-Casa (1413), 13-Conejo (1414).

[18] 1-Caña (1415): en este año murió el que era *tlahtoani* de Cuitlahuac, Tepolitzmaitl, 23 años gobernó, luego se asentó Tezozomocli, el que gobernó Cuitlahuac Ticic. 2-Pedernal (1416), 3-Casa (1417), 4-Conejo (1418): en este año se vinieron a dividir los *chalcah*, por consiguiente fueron a tomarlos como cautivos, pues fueron a enfrentarlos los *tlahuacah*, por ello vinieron a someterlos: los que vinieron fueron los *tlecuilqueh*, los *tlihuhqueh* y los *pochtecah*. Vinieron a entrar a Cuitlahuac.

[19] 5-Caña (1419), 6-Pedernal (1420), 7-Casa (1421), 8-Conejo (1422), 9-Casa (1423), 10-Pedernal (1424), 11-Casa (1425): en este año 11-Casa (1425), en él, fueron entregados los tributos y los hombres al *tlahtoani* de Azcapotzalco, Tezozomocli. Tetzco y Coatlichan, los dos lugares, los convirtió en sus tributarios, a él le pertenecieron. Y a los *cuitlahuacah ticcacah* los entregó a Tlatelolco, y a los *cuitlahuacah* de Teopancalcan, AtENCHICALCAN y Tecpan, los tres lugares a la vez, los entregó a Tenochtitlan; allá los hizo tributarios. Y también ordenó y dispuso, Tezozomocli de Azcapotzalco, que siete años allá habrían de servir en Tenochtitlan, Tlatelolco y Azcapotzalco. 12-Conejo (1426).

[20] 13-Caña (1427): en este año murió dignamente el *tlahtoani* de Azcapotzalco, Tezozomocli. Dicen los *cuitlahuacah* que 131 años gobernó. Cuando murió después, por su aliento, por su espalda [por su ejemplo], muchas cosas sucedieron.

[21] 1-Pedernal (1428), 2-Casa (1429), 3-Conejo (1430), 4-Caña (1431), 5-Pedernal (1432), 6-Casa (1433), 7-Conejo (1434): en este año, 7-Conejo (1434), en él, de nuevo se preparó para la guerra Itzcoatl de Tenochtitlan a fin de conquistar a los *cuitlahuacah*. Llamó a los de Tetzco. Y dos años sólo permanecieron mirando, no vinieron a presentarse los de Tetzco. Y cuando [f. 3r] [tachado: En el año 8-Caña se aventó al río] ya mueren muchos *mexihcah* es cuando se viene a mover el de Tetzco. Ya allá viene a acompañar a los de Mexihco. En [ese año] gobernaba Tezozomocli en

Cuitlahuac. Era igual su insignia: un *ananacatzli*,⁴⁸ sólo se enfrentaron por el *ananacatzli* los *cuitlahuacah* y los *tetzcocah*.

[22] 8-Caña (1435): en este año vinieron a entrar los *cuitlahuacah* [se sometieron]: desde entonces han formado parte de los *mexihcah*.⁴⁹ Agua.⁵⁰ 9-Pedernal (1436), 10-Casa (1437), 11-Conejo (1438), 12-Caña (1439), 13-Pedernal (1440).

[23] 1-Casa (1441): en este año se enfrentaron [se hicieron la guerra los *cuitlahuacah*, solamente entre ellos se enfrentaron] los de Atenchicalcan, cuando allá gobernaba Ahcolmiztli, esto sucedió en el día de signo 4-Perro. Cuando la guerra se extendió a Chalco, allá fueron a combatir los *ticicah* de Cuitlahuac, cuando gobernó Tezozomocli. Sólo atalayó el *atenchicalcatl*, dijo: “pues fue a combatir a Chalco el *ticicatl*, cuando venga habré destruido a la mujer, al niño”. Luego hizo comenzar su guerra Ahcolmiztli, luego ya peleó, enfrentó a los *ticicah*, puros niños y ancianos solos. Y cuando volvieron los *ticicah* de haber ido a pelear a Chalco, entraron a sus casas, [donde] los *atenchicalqueh* se habían ido a aposentar. Luego cuando anocheció, Tezozomocli, allá en Atenchicalcan, dijo: “vayan a decirle a Ahcolmiztli que por qué sólo me quiere destruir de forma subrepticia”. Y esto: “Poco después de cinco [días] nos podemos enfrentar, que se prepare bien, que yo, el *ticicatl*, me preparo bien”. Y fueron a hacerles saber a los *atenchicalqueh*. Y luego, tres días después, sucedió, sólo durante la noche se destruyó al *atenchicalqui*, cuando vino a amanecer, en el día 6-Hierba, allá, a Itztapalapan se movieron de lugar las ancianas, los ancianos, los niños, los jóvenes. Así cumplieron dos días, en el signo 7-Caña.

[24] Y luego fueron, fueron a contar[f. 3v]le a Moteuczoma el viejo. De esta manera le fueron a decir que abandonaron su *altepetl*. El que fue a relatar se llama Cuauhtlahto, le fue a decir: “¡Oh, mi apreciable *pilli*, oh,

⁴⁸ *Ananacatzli* literalmente significa “orejas acuáticas”, pero era un término para designar a unos adornos que colgaban de las orejas, finamente elaborados con plumaje precioso y que sólo podían portar los *tlahtohqueh* (Torquemada 1975, lib. 14: 330).

⁴⁹ Es decir, se refiere al momento en que los de Cuitlahuac pasaron a formar parte de la *Excax Tlahtoloyan*, mejor conocida como la Tripe Alianza.

⁵⁰ Palabra inconexa procedente de los *Anales de Cuauhtitlan*. Su intromisión, nuevamente, se debió a un descuido por parte del copista.

tlahtoani! Me venció mi pariente el *ticicatl*. Hoy, en breve, son ya dos días que fueron a permanecer en Itztapalapan tus macehuales.⁵¹ ¡Oh, *pilli* mío! Ahora nada ha de comer, aquí rápidamente, abandonó todo su maicito. ¿Y ahora quizás nos vas a abandonar? He aquí que te entregamos nuestro cerro,⁵² nosotros los *atenchicalqueh*". Y luego llamó Moteuczoma a sus hijos: el primero Citlalcohuatl, *tlacochcalcatl*,⁵³ y [el segundo] Quehuacatzin, *tlacateccatl*.⁵⁴ Les dijo: "Vengan, ustedes que son *teuctin*,⁵⁵ ustedes que son *pipiltin*, he aquí que nos entrega su cerro⁵⁶ el *atenchicalqui*". Y esto: "Si convocamos a los de Ahcolhuahcan ¿ciertamente un poco les tendremos que dar?" Y esto: "Que sólo nosotros los *mexihcah* y los *tlatelolcah* y nuestro *nauhteuctli*⁵⁷ (el *mexicatzincatl*, el *colhuahcatl*, el *itztapalapanecatl*) [entremos], cuidémonos de no entrar nosotros solos al hogar del *atenchicalqui*".

⁵¹ *Mahcehualli* literalmente significa "el merecido". Algunos autores, como Miguel León-Portilla, han asociado esta palabra con la creación de los hombres durante el *Nahui Olin* o Quinto Sol: los seres humanos surgieron gracias al sacrificio de los dioses, por medio de su merecimiento. Sin embargo, en el contexto político, los macehuales eran el estrato bajo en las sociedades nahuas del posclásico. En este caso específico se refiere a aquellos que se hallaban sometidos a un poderío mayor: el de los *mexihcah* (León-Portilla 2001, 186). Su plural es *mahcehuallin*.

⁵² Quizás en este caso se trató de un error del autor del manuscrito y en vez de cerro (*tepetl*) debió utilizar la palabra *altepetl*.

⁵³ Cargo militar entre los nahuas del Posclásico. Literalmente significa "el que es originario de Tlacoachcalco (en el recinto de los dardos)". Por lo tanto, hace alusión a un tipo de arma utilizada en la guerra. De acuerdo con López Austin (1961, 63-68), tanto *pipiltin* como *mahcehuallin* podían formar parte de la jerarquía guerrera. Sin embargo, ambos se diferenciaban por medio de su vestimenta, aunque se daban casos excepcionales de ascenso social. Según el texto del *Códice Florentino*, citado por este autor, parece que el *tlacochcalcatl* pertenecía a uno de los estratos más altos dentro de la milicia náhuatl.

⁵⁴ Otro cargo militar. A la letra dice "el que corta a los hombres" o "el que cercena a los hombres". Con tal significado es evidente el sentido bélico que enuncia el vocablo. El *Códice Florentino* también lo ubica como uno de los cargos militares principales que además tenía injerencia en el gobierno (López Austin 1961, 65).

⁵⁵ Plural de *teuctli*.

⁵⁶ Nuevamente aparece el término cerro en lugar de *altepetl*. Posiblemente se trataba de una variante regional en forma de apócope.

⁵⁷ *Nauhteuctli* o *nauhtecuhtli* era el término asignado a un *altepetl* complejo con cuatro cabeceras de gobierno o *tlahtocayotl*. Literalmente dice "cuatro *teuctin*". En este caso específico hacía referencia a cuatro poblaciones cercanas a Tenochtitlan que se asentaban en las inmediaciones del lago de Xochimilco: Itztapalapan, Mexicatzinco, Colhuahcan y Huitzilopochco (el actual Churubusco). Esta última, por cierto, no es mencionada en el documento original, quizás por un descuido de los autores.

[25] Se discutió [esto] en el día 8-Jaguar. Y en el día 9-Águila, en él, fueron a entrar al hogar del *atenchicalqui*, cuando fueron a quemar el *teocalli* de los *cuitlahuacah*; la casa del diablo Mixcoatl. Entonces Yaocuixtli de Mexicatzinco fue el primero que subió sobre [el templo de] Mixcoatl, fue a tomar las cenizas de Itzpapalotl, lo que se decía *tlaquimilolli*,⁵⁸ que estaba lleno con dos otates grandes y huecos. Y luego ya le decían a Tezozomocli, Citlalcoatl de Tenochtitlan y Quehuacatzin y Axicyotzin y Tenamaztzin; le dijeron: “¡Oh, digno Tezozomocli! Ya ardió Mixcoatl, el joven, en verdad ya no tomaste la flecha, el escudo [ya no hiciste la guerra]. Y ¿dónde colcaste a Mixcoatl? Nos lo llevaremos, ¡dánoslo!”

[26] Y luego di[f. 4r]jo Tezozomocli, *tlahtoani* de Ticic, “y [si] ya entrego a Mixcoatl ¿cómo harán a mis hijos si él estará lejos? [¿cómo los tratarán?]” Y así sólo les hizo llevarse con ellos la imagen del diablo⁵⁹ Teuhcatl, el que era *teotl*⁶⁰ de Ticic, [el que] allá era guardado en un lugar que se llama Tepixtloco. Éste es el que se llevaron a Mexihco, el que ha permanecido en Tenochtitlan, en donde se decía Mixcoatepec. No es en verdad él imagen del que se decía Camaxtle Mixcoatl, pues sólo es el que se llama Teohcatl, sólo son parecidos sus atavíos a los de Mixcoatl, sólo así lo vieron los *mexihcah*, quienes pensaron que quizás en verdad era él. De esta manera fueron engañados los *mexihcah*, esto ocurrió hace ya 104 años.⁶¹

[27] 2-Conejo (1442), 3-Caña (1443), 4-Pedernal (1444), 5-Casa (1445), 6-Conejo (1446), 7-Caña (1447), 8-Pedernal (1448), 9-Casa (1449), 10-Conejo (1450), 11-Caña (1451), 12-Pedernal (1452), 13-Casa (1453). 1-Cone-

⁵⁸ A la letra significa “lo que está envuelto” o “envoltorio”. Así eran llamados los bultos sagrados que guardaban las insignias, cenizas u objetos asociados a las deidades nahuas. En este caso específico, el *tlaquimilolli* de Mixcoatl estaba constituido por las cenizas que quedaron de la cremación de Itzpapalotl y por los dos otates ataviados con plumas preciosas.

⁵⁹ La utilización de la palabra “diablo” debe entenderse como un intento de demonización de la antigua religión náhuatl por parte de los frailes católicos y sus discípulos nahuas.

⁶⁰ *Teotl* era el término con el cual fueron conocidas las deidades nahuas (plural: *teteoh*). Aunque usualmente se le traduce como “dios” o “deidad”, estudios recientes han mostrado que este vocablo formaba parte de un campo semántico mucho más amplio que no se circunscribía únicamente a lo que los occidentales han conceptualizado como dioses. Además de las que llamamos deidades, *teotl* también hacía referencia a los difuntos, el sol y la negrura de ciertas especies animales y vegetales entre muchas cosas más (Olivier 2019, 110-22).

⁶¹ De darle crédito a esta aseveración, los *Anales de Cuauhtitlan* se estaban escribiendo ya en el año de 1545.

jo (1454), 2-Caña (1455), 3-Pedernal (1456), 4-Casa (1457), 5-Conejo (1458), 6-Caña (1459), 7-Pedernal (1460), 8-Casa (1461), 9-Conejo (1462), 10-Caña (1463), 11-Pedernal (1464), 12-Casa (1465), [tachado: 13-Conejo], 13-Conejo (1466). 1-Caña (1467), 2-Pedernal (1468), 3-Casa (1469): en este año nació quien gobernó Teopancalcan, el que se llama Cuahpotonqui, allá en Cuitlahuac.

[28] 4-Conejo (1470), 5-Caña (1471), 6-Pedernal (1472): en este año se asentó en el gobierno de Cuitlahuac Teopancalcan Cuahpotonqui.

[29] 7-Casa (1473), 8-Conejo (1474), 9-Caña (1475), 10-Pedernal (1476), 11-Casa (1477), 12-Conejo (1478), 13-Caña (1479): en éste fueron a morir a Tliluhquitepec los *cuitlahuacah*. Asimismo, murió Ixtotomahuatzin de Teopancalcan, se asentó el hijo de Camaxtle, el que se llama Calixto. Aquí ochenta días, éstos gobernó, luego se asentó don Mateo Ixtliltzin.⁶² 1-Pedernal (1480), 2-Casa (1481), 3-Conejo (1482), 4-Caña (1483): en este año murió el *tlahtoani* de Cuitlahuac Tezozomocli, luego se asentó Xochiololtzin, el que gobernó [f. 4v] Cuitlahuac Ticic.

[30] 5-Pedernal (1484), 6-Casa (1485), 7-Conejo (1486), 8-Caña (1487), 9-Pedernal (1488), 10-Casa (1489), 11-Conejo (1490), 12-Caña (1491), 13-Pedernal (1492). 1-Casa (1493), 2-Conejo (1494), 3-Caña (1495), 4-Pedernal (1496), 5-Casa (1497), 6-Conejo (1498): en este año vigilarían [con fines bélicos] los *cuitlahuacah* allá en Huexotzinco, allá murieron y también les nevó. 7-Caña (1499),⁶³ 7-Caña (1499): en este año se vino a erguir el Acuecuxatl,⁶⁴ se levantaron sus aguas allá en Coyohuacan durante todo

⁶² Lo asentado en este año parece un error por parte de los autores de los *Anales de Cuauhtitlan*. Esto puede inferirse con base en los hechos acontecidos en los años venideros. Así, por ejemplo, se dice que fue hasta 1504 cuando Ixtotomahuatzin sucedió al difunto Cuahpotonqui. De hecho, el *tlahtoani* de Teopancalcan, a la llegada de los españoles, seguía siendo Ixtotomahuatzin. Asimismo, hay que considerar que los nombres castellanos como Calixto y Mateo no pudieron haber existido en el mundo prehispánico, sino sólo después de la invasión ibérica.

⁶³ Este párrafo fue colocado en su lugar original, como señalé en una nota anterior, atendiendo a la corrección hecha por el propio Faustino Chimalpopoca.

⁶⁴ El Acuecuxatl era un manantial que se encontraba en el territorio de Coyohuacan. En la época del *tlahtoani* Ahuiztotl se le canalizó, a pesar de las advertencias que había hecho previamente Tzutzumatzin, gobernante *coyohuacatl*, llevándose sus aguas hacia Tenochtitlan. Sin embargo, al poco tiempo, las aguas crecieron considerablemente y no sólo inundaron a

el día cuatro jaguar. Se vinieron a erguir, a meter a Tenochtitlan [tachado: y solamente]. 8-Pedernal (1500): en éste finalmente se destruyeron terriblemente los *xaltepecah*. Y, asimismo, en éste, finalmente, se vino a extender el Acuecuxatl. Así fue a llegar por doquier, a Cuitlahuac, a Mizquic, a Ayotzinco, a Xochimilco, y entonces se llenó [de agua], se fue a extender a Tepetzinco, a Tetzoco Atenco. Y vino a llegar a Xalmimilolco, a Mazatzintamalco; se llenó bastante, el agua se extendió hasta Mexihco.

[31] 9-Casa (1501), 10-Conejo (1502): en este año se dispersaron los *cuitlahuacah* por el desbordamiento del agua y por el hambre cuando se llenó bastante, cuando se fue a extender el Acuecuxatl en su caserío. Asimismo, en éste, se asentó en el gobierno de Cuitlahuac Atenchicalcan, Mayehuatzin.

[32] 11-Caña (1503), 12-Pedernal (1504): en este año agrandaron la-Casa de Mixcoatl los de Cuitlahuac. En él, durante todo el día 13 muerte, el sol fue comido [hubo eclipse de sol]. Y, asimismo, en él, en Cuitlahuac Teopancalcan murió el que era *tlahtoani*, el que se llama Cuahpotonqui, luego se asentó Ixtotomahuatzin, el que gobernó Teopancalcan, el padre de don Mateo Ixtliltzin, en el día 13-Muerte.

[33] 13-Casa (1505). 1-Conejo (1506): en este año se puso radiante su rostro puesto que se volvió *tlahtoani* el que se mencionó, de Cuitlahuac Teopancalcan, Ixtotomahuatzin. 2-Caña (1507), 3-Pedernal (1508), 4-Casa (1509), 5-Conejo (1510): en este año se fueron, se fueron a salir a Icpatepec y a Izquixochitepec. Durante el día [f. 5r] 2 venado fueron derrotados [los dos pueblos], allá hizo cautivos Ixtotomahuatzin de Cuitlahuac.

[34] 6-Caña (1511), 7-Pedernal (1512), 8-Casa (1513): en éste se asentó en el gobierno de Cuitlahuac Tecpan el *tlahtoani* Tezotlaltzin. También, en él, fueron a morir los *cuitlahuacah* allá a Huexotzinco, los que fueron a morir: el que se llama Miztliman y Mexayacatl, los hermanos menores del *tlahtoani* de Teopancalcan Ixtotomahuatzin.

la capital *mexihcatl*, sino a los pueblos al sur de la Cuenca como Cuitlahuac y Ayotzinco (Espinosa Pineda 1996, 354-64).

[35] 9-Conejo (1514): en este año fueron [los *cuitlahuacah*] a Iztactlalocan y a Macuiloctlan. A Iztactlalocan fue a hacer cautivos Ixtotomahuatzin de Cuitlahuac.

[36] 10-Caña (1515): en este año se destruyeron [fueron vencidos] los *centzontepcach* durante todo el día 7-Águila de collar. Allá se rapó Ixtotomahuatzin.

[37] 11-Pedernal (1516), 12-Casa (1517): en este año mató Moteuczoma al *tzompanteuctli*⁶⁵ de Cuitlahuac y a todos sus hijos. Fueron asesinados sólo ellos. Los *cuitlahuacah* mataron personas por órdenes del *tlahtoani* de Mexihco, Moteuczoma. Por lo que murió el *tzompanteuctli* fue por responderle a Moteuczoma, porque éste le preguntó “¿cómo es necesario actuar?”, le dijo: “Me pareció bien, se requiere adosar de oro la Casa de Huitzilopochtli; y de chalchihuites será el interior del recinto y de plumas de quetzal. Solamente quizás se requerirá el tributo de todo el mundo; allá se necesitará para nuestro *teotl*. ¿Cómo lo dices? [¿Qué opinas?]”, allá le preguntó al *tzompanteuctli*. Éste le dijo: “¡Oh *teuctli* nuestro!, ¡oh *tlahtoani*!, no es así, comprende que con ello apresurarás la destrucción de tu *altepetl*, y, además, agraviarás a lo que está sobre nosotros, al cielo [a la parte alta del cosmos], lo que nosotros estamos mirando. Comprende, entiende que ya no será nuestro señor, el que todavía está: el dueño de todo, el dueño de la riqueza, el dueño de las criaturas, pues ya viene, vendrá a salir”.

[38] Cuando lo escuchó Mo[f. 5v]teuczoma, mucho se enojó, dijo al *tzompanteuctli*: “vete, ven a esperar mi palabra [mi decisión]. De esta manera murieron el *tzompanteuctli* y todos sus hijos. Así se entiende que *tzompanteuctin* quiere decir *nahualteuctin*.⁶⁶ Aquí se refiere el relato de cómo comenzaron los *tzompanteuctin*, [cómo] vinieron a existir, a vivir.

⁶⁵ *Tzompanteuctli* significa literalmente el *teuctli* (señor) del *tzompantli* (el muro de cráneos). Quizás esta asociación con los cráneos tuviera que ver con una capacidad para predecir los acontecimientos con base en la comunicación con los difuntos, pero habría que explorar más al respecto. El hecho es que éste era el título con el que fueron conocidos los magos adivinos de Cuitlahuac. No es un nombre propio, líneas abajo queda aclarado que este *tzompanteuctli* que asesinó Moteuczoma se llamaba Quetzalmazatl. Su plural es *tzompanteuctin*.

⁶⁶ *Nahualteuctin* (singular: *nahualteuctli*) significa literalmente *teuctli* (señor) del *nahualli*. Aunque esta última palabra es difícil de traducir, estudios recientes han señalado que estaba asociada con lo oculto y lo mágico. Así, es posible suponer que los *nahualteuctin*

[39] Muchas son las historias con las que vinieron a engañar los *tlatlacatecoloh*,⁶⁷ los diablos, ahí permanece lo que se dice acerca de Mixcoatl, al que le llaman Iztacmixcoatl, el Mixcoatl más pequeño. De esta manera es su historia: bajó en donde es Colhuahcan y nueve veces dio vueltas junto al agua, en ningún lugar se sintió bien, otra vez regresó hacia atrás, allá venía viendo, fue a la orilla del camino, se metió al agua, en seguida vino a salir en Tecoac, vino a salir en Zacatzontitlan, vino a salir en Cuauhyacac, vino a salir en Tetzaco, vino a salir en Coatlichan, vino a salir en Chicualoapan, vino a salir en Aticpac, atrás de Cuexomatl, vino a salir en Tepotoniloyan, vino a salir en Teyayahualco, vino a salir en Omeacac, vino a salir en Itzcalpan.

[40] Y en seguida llegó a la orilla del agua (Atempan), vino a salir sobre los *comaltecah*, los *maquitztecah*, cuando fungían como *tlahtohqueh* Tecoma y Maquitztli, el *comaltecatl* de Chilpan. Y cuando se vino a meter, rápidamente se sumergió dentro del agua, entre los tulares de Cuitlahuac. Y [cuando] llegó en seguida se sangró [tachado: En éste entonces]. Sobre su cama de carrizos ahí nació una persona *mahcehualli*. Y luego por todas partes así vino, vino a salir, venía guiando a su padre, se iba convirtiendo el que se nombra Tetzauh, lo ha andado acompañando. Y de la sangre de Mixcoatl nació una persona, se hizo de nueva cuenta al que llamó Poloc.

[41] Y cuando creció en seguida se casó, y después nació el que se llama Mapach. Y cuando éste creció luego se casó y nació Teotlahuica; estos tres son los hijos de Mixcoatl diablo [fin del manuscrito].⁶⁸

eran los magos especializados en el conocimiento oculto o mágico adivinatorio. Otro nombre para los *tzompanteuctin* de la antigua Cuitlahuac.

⁶⁷ *Tlatlacatecoloh* (singular: *tlatecolotl*) significa tecolote-hombre. Era el nombre dado a un tipo de magos prehispánicos, quienes, usualmente, utilizaban sus poderes para causarles perjuicios a sus semejantes. Los frailes españoles fueron, poco a poco, identificando este concepto con el del demonio católico.

⁶⁸ Aquí termina el manuscrito del *Origen de Cuitlahuac*, pero es fácil suponer que Chimalpopoca Galicia no lo logró concluir debido, seguramente, a lo agitado de su vida, en la que desempeñó múltiples facetas, sobre todo a partir de su participación en el gobierno imperial de Maximiliano de Habsburgo. Sin embargo, para no dejar trunco lo que al *altepētīl* Cuitlahuac se refiere, y por la importancia que los hechos subsecuentes revisten, he decidido completar el texto con base en la fuente original, es decir, los *Anales de Cuauhtitlan*. La paleografía la realicé con base en las fotografías de la primera edición de Primo Feliciano Velázquez.

[Anales de Cuauhtitlan]

[42] de su sangre vivieron, de ella nacieron cuando aún no habían seres humanos, cuando aún era de noche; y en seguida, después, nacieron los que ya fueron humanos, luego nació el que se llama Zonelteuctli, nació luego el *teuctli* Calli, nació más tarde el *teuctli* Pilli, enseguida nació Malintzin, mujer, también de los *tzompanteuctin*. Después nació el *teuctli* Atzin y luego nació Quetzalteuctli, y este Quetzalteuctli colocó a los *nahualteteuctin* [hombres de conocimiento] en cuatro lugares; colocó [fundó] Ticic, Teopancalcan, Tecpan [y] Atenchicalcan. Luego él, Quetzalteuctli, como su señor, habló a favor de ellos.

[43] Y cuando murió se vino a asentar el *teuctli* Malpantzin y, cuando murió, se asentó Quetzalmazatzin, éste conoció a los *tenochcah* cuando gobernaba Itzcoatzin. Luego que murió Quetzalmazatzin, se asentó Tlazolteotzin, enseguida tomó [como mujer] a una hija del “viejo” Moteuczomatzin, llamada Yohuatzin.

[44] Y cuando murió Tlazolteotzin, enseguida se vino a asentar el nieto de Moteuczomatzin, el que se llama Maquizpantzin, y cuando murió se asentó Quetzalmazatzin, él concluyó con el linaje de los *nahualteteuctin*. Aquél y este Quetzalmazatl, ambos, fueron hijos de Yohuatzin, el mayor fue Maquizpantzin y el que mataron se llamó Quetzalmazatzin. Éstos, los que aquí se refieren sus nombres, todos los *tzompanteuctin*, se irían a convertir en los pobladores de Cuitlahuac.

[45] De nueva cuenta, así llegó Mixcoatl, el que llaman Mixcoaxocoyotl,⁶⁹ Iztacmixcoatl. De esta forma se asentaron las mojoneras. Lo rodeó, lo convirtió en tierra [a Cuitlahuac]. Lo hizo empezar en Techichco; luego en Chalchihuatlan; luego en Pantitlan; luego en Aticpac; luego junto a Xochiquilazyo; luego junto a Ocoyoh; luego junto a los *xiuhteteuctin*; luego Techimalco; luego Tzitzintepic, luego Texcalyacac; luego Ayauhcontitlan; luego Amoxpan; luego Nahualli iapan; luego Iztacoatl ionocan; luego

⁶⁹ En este caso decidí mantener el término náhuatl tal cual aparece en el documento. Es verdad que en las referencias anteriores lo traduje como “el Mixcoatl más pequeño”, pero fue porque en el original aparecía en dos palabras separadas y no en una sola, como en esta ocasión.

Mizquic; luego Xictlan; luego Acuacualachco; luego Cuahquizatepec; luego Texopeco; luego Cuahcuicuilco; luego Tetl potzteccan; luego Tlatetelpan; luego Moyotepec; luego Techcuauhtitlan; luego Tenecuilco; luego Teoztoc, ahí vino a encontrar [de nuevo] Techichco.

REFERENCIAS

Documentos

- Archivo General de la Nación, *Tierras*, v. 1631, exp. 1, f. 16r.; exp. 3, f. 20r.
 Archivo Histórico de la Biblioteca del Museo Nacional de Antropología, *Colección Federico Gómez de Orozco*, número 145, anexo 2.
El Siglo XIX, 20 de noviembre de 1844, p. 4.
Origen de Cuiclahuac y otros documentos, México, Biblioteca Nacional de México, Fondo Reservado, Manuscrito 1735, 46 f.

Bibliografía

- Anales de Cuauhtitlan, noticias históricas de México y sus contornos*. 1885. Compilado por José Fernando Ramírez, traducido por Faustino Galicia Chimalpopoca, Gumesindo Mendoza y Felipe Sánchez Solís. México: Publicación de los Anales del Museo Nacional.
- Anales de Cuauhtitlan*. 2011. Paleografía y traducción por Rafael Tena. México: Consejo Nacional para la Cultura y las Artes.
- Barlow, Robert H. y George T. Smisor. 1999. "Nombre de Dios, Durango. Dos documentos en náhuatl relativos a su fundación". En *Obras de Robert H. Barlow. Volume 7, Escritos diversos*, editado por Jesús Monjarás-Ruiz y Elena Limón, 4-140. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia/Universidad de las Américas.
- Bierhorst, John. 1992. *History and Mythology of the Aztecs: The Codex Chimalpopoca*. Tucson: The University of Arizona Press.
- Brotherston, Gordon, Galen Brokaw, Aaron Dziubinskyj, Millie Gimmel y Mark Morris. 1997. *Footprints Trough Time: Mexican Pictorial Manuscripts at The Lilly Library*. Bloomington: Indiana University, Lilly Library.
- Chimalpopoca Galicia, Faustino. 2006. *Vocabulario Correcto conforme a los mejores gramáticos en el mexicano o Diálogos familiares que enseñan la lengua sin nece-*

- sidad de maestro*. Edición e introducción de Baruc Martínez Díaz. México: Uey Kalmekak Kuitlauak.
- Codex Chimalpopoca: The Text in Nahuatl with a Glossary and Grammatical Notes* by John Bierhorst. 1992. Edición de John Bierhorst. Tucson: The University of Arizona Press.
- Códice Chimalpopoca: Anales de Cuauhtitlán y Leyenda de los Soles*. 1945. Traducción del náhuatl, introducción y notas de Primo Feliciano Velázquez. México: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Historia.
- Códice Florentino. Historia General de las Cosas de la Nueva España (edición facsimilar)*. 1979. México: Secretaría de Gobernación.
- Die geschichte der königreiche von Colhuacan und Mexico*. 1974. Traducción del náhuatl de Walter Lehmann. Alemania: Verlag W. Kohlhammer.
- Escobar Ohmstede, Antonio. 1999. "El discurso de la 'inteligencia' india en los primeros años posindependientes". En *Construcción de la legitimidad política en México en el siglo XIX*, editado por Brian Connaughton, Carlos Illades y Sonia Pérez Toledo, 263-73. México: El Colegio de Michoacán/Universidad Autónoma Metropolitana-Iztapalapa/Universidad Nacional Autónoma de México/El Colegio de México.
- Espinosa Pineda, Gabriel. 1996. *El embrujo del lago. El sistema lacustre de la cuenca de México en la cosmovisión mexicana*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas.
- Gibson, Charles. 1978. *Los aztecas bajo el dominio español, 1519-1810*. Traducido por Julieta Campos. 4a. ed. México: Siglo XXI editores.
- Horcasitas, Fernando. 2004. *Teatro náhuatl I. Épocas novohispana y moderna*. Prólogo de Miguel León Portilla, revisión del texto náhuatl por Librado Silva Galeana. 2a. ed. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Johansson, Patrick. 2006. "Traducción literal y transposición conceptual en las versiones en náhuatl de las ordenanzas de Maximiliano". En *V Encuentro Internacional de Lingüística en Acatlán*, editado por Pilar Máynez y María Rosario Dosal G., 527-45. México: Universidad Nacional Autónoma de México, Facultad de Estudios Superiores Acatlán.
- Launey, Michel, 1997. "La distance intraduisible. Les préfixes directionnels du náhuatl". *Amerindia*. 22: 15-30.
- León-Portilla, Miguel. 2001. *La filosofía náhuatl estudiada en sus fuentes*. Prólogo de Ángel Ma. Garibay. 9a. ed. México: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas.
- _____. 2003. "Estudio introductorio". En *Ordenanzas de tema indígena en castellano y náhuatl expedidas por Maximiliano de Habsburgo*. Presentación de Ignacio

- Loyola Vera, 11-22. México: Instituto de Estudios Constitucionales del estado de Querétaro.
- Lira, Andrés. 1995. *Comunidades indígenas frente a la ciudad de México. Tenochtitlan y Tlatelolco, sus pueblos y barrios, 1812-1919*. México: El Colegio de México.
- Lockhart, James. 1999. *Los nahuas después de la Conquista. Historia social y cultural de la población indígena del México central, siglos XVI-XVIII*. Traducción de Roberto Reyes Mazzoni. México: Fondo de Cultura Económica.
- López Austin, Alfredo. 1961. *La constitución real de México-Tenochtitlan*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Historia.
- McDonough, Kelly S. 2014. *The Learned Ones. Nahua Intellectuals in Postconquest Mexico*. Tucson: The University of Arizona Press.
- Martínez Díaz, Baruc. 2019a. *In atl, in tepetl (El agua, el cerro). Desamortización del territorio comunal y cosmovisión náhuatl en la región de Tláhuac (1856-1911)*. México: Libertad Bajo Palabra.
- . 2019b. *Tláhuac: atisbos históricos sobre un pueblo chinampero*. México: Gobierno de la Ciudad de México, Secretaría del Medio Ambiente, Dirección General de la Comisión de Recursos Naturales y Desarrollo Rural/ Grupo Autónomo Cultural Cuitlahuac Ticic.
- Navarrete Linares, Federico. 2017. *Los orígenes de los pueblos indígenas del valle de México*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas.
- Olivera Sedano, Alicia. 1954-55. "Cuitlahuac". En *Revista Mexicana de Estudios Antropológicos, VI Mesa Redonda de la Sociedad Mexicana de Antropología*, 14: 299-302.
- Olivier, Guilhem. 2019. "Teotl and Diablo. Indigenous and Christian Conceptions of Gods and Devils in the Florentine Codex". En *The Florentine Codex. An Encyclopedia of Nahua World in Sixteenth Century Mexico*, editado por Jeanette Fravot Peterson y Kevin Terraciano, 110-22. Austin: University of Texas Press.
- Reyes García, Luis, Eustaquio Celestino Solís, Armando Valencia Ríos, Constantino Medina Lima y Gregorio Guerrero Díaz. 1996. *Documentos nauas de la Ciudad de México del siglo XVI*. México: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social/Archivo General de la Nación.
- Rojas Rabiela, Teresa. 1998. "Las tierras de la cabecera de Ticic Cuitlahuac hoy San Pedro Tláhuac, en 1561". *Boletín del Archivo General Agrario*. 3: 43-48.
- Schwaller, John Frederick. 1987. *Guides to Nahuatl Manuscripts, The Newberry Library, The Latin American Library, The Bancroft Library*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas.
- Segovia Liga, Argelia. 2017. *The Rupture Generation: Nineteenth-Century Nahua Intellectuals in Mexico City, 1780-1882*. Tesis de doctorado, Universiteit Leiden.

- Sell, Barry D. y Louise M. Burkhart. 2004. *Nahuatl Theater*. Volume 1, *Death and Life in Colonial Nahuatl Mexico*. Norman: University of Oklahoma Press.
- Sepúlveda y Herrera, María Teresa. 1992. *Catálogo de la colección de documentos históricos de Faustino Galicia Chimalpopoca*. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- Sten, María y Germán Viveros (eds.). 2004. *Teatro náhuatl II. Selección y estudio crítico de los materiales inéditos de Fernando Horcasitas*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Torquemada, Juan de. 1975. *Monarquía indiana, de los veinte y un libros rituales y monarquía indiana, con el origen y guerras de los indios occidentales, de sus poblaciones, descubrimiento, conquista, conversión y otras cosas maravillosas de la misma tierra*. Edición preparada por el Seminario para el estudio de las fuentes de tradición indígena, bajo la coordinación de Miguel León-Portilla. 3a. ed. México: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas.

SOBRE EL AUTOR

Baruc Martínez Díaz es licenciado y maestro en historia por la Universidad Nacional Autónoma de México. Actualmente cursa su doctorado en la misma institución con el proyecto titulado: “La chinampa en llamas: conflictos por el territorio y zapatismo en la región de Tláhuac (1894-1923)”. Algunos de sus últimos trabajos publicados son: “Revolución en el lago: el zapatismo en los pueblos lacustres del sur de la cuenca de México”, “El movimiento zapatista y su relación con la lengua náhuatl”, “La expansión del zapatismo: construyendo la historia en clave suriana”, *In atl, in tepetl (el agua, el cerro): desamortización del territorio comunal y cosmovisión náhuatl en la región de Tláhuac (1856-1911)* y *Tláhuac: atisbos históricos sobre un pueblo chinampero*.